

11064

Cádiz 867

CLAVE RAZONADA

DE LA

2.^a EDICION DE LAS SELECTAS FRANCESAS.

ESTA OBRA

FUÉ REDACTADA DE ORDEN SUPERIOR

POR EL LICENCIADO

D. JAVIER OFFERRALL;

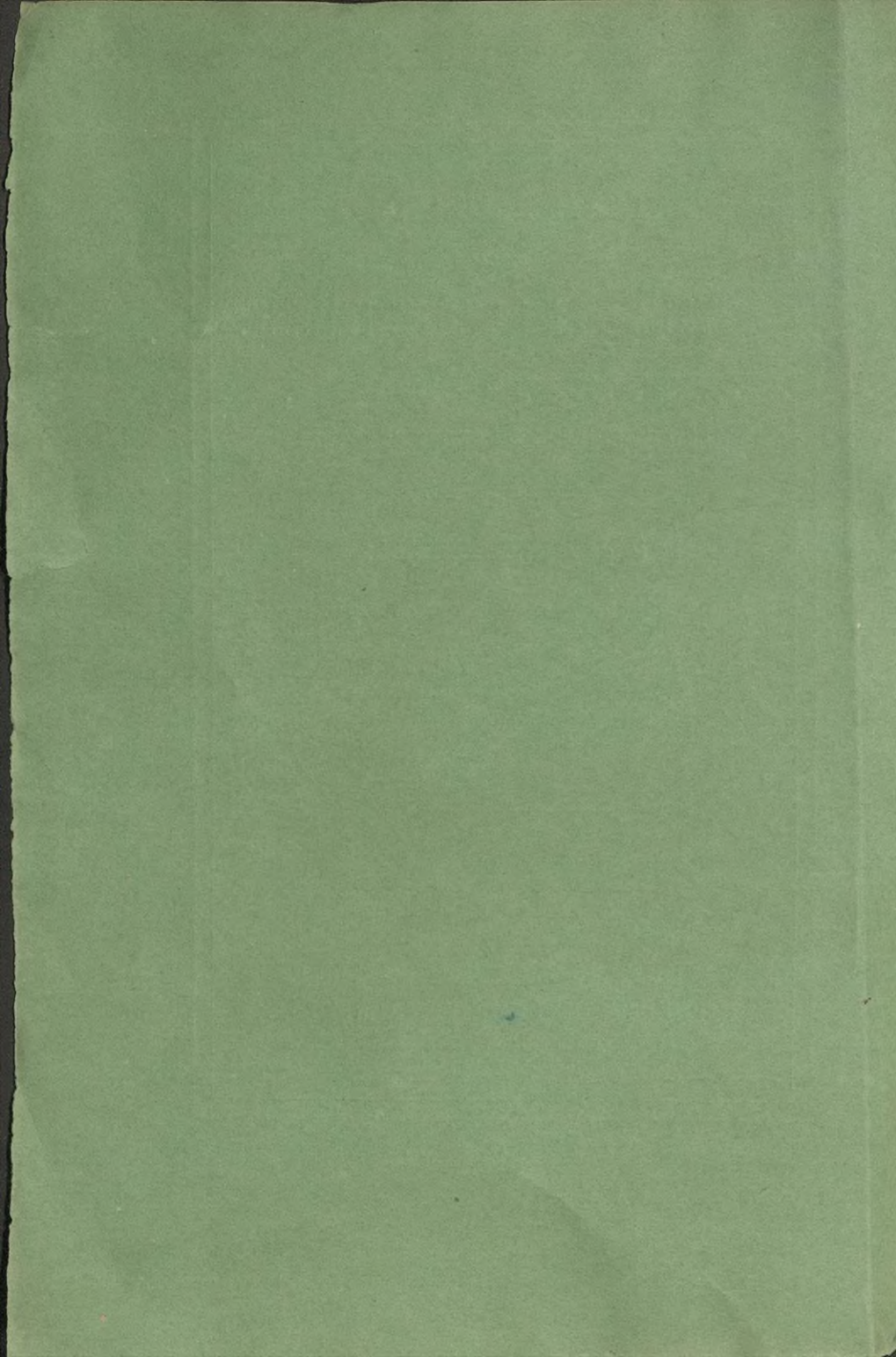
Y DECLARADA DE TEXTO PARA EL COLEGIO NAVAL MILITAR
POR REAL ÓRDEN DE 13 DE ENERO DE 1866, EN VISTA DE LOS
INFORMES DADOS A S. M. LA REINA (Q. D. G.) POR LA JUNTA
FACULTATIVA DEL MISMO Y POR EL REAL CONSEJO DE INSTRUCCION PÚBLICA.

CADIZ.

IMPRENTA DE LA REVISTA MEDICA.

1867.

L47 - 7566



CLAVE RAZONADA

DE LA

2.^A EDICION DE LAS SELECTAS FRANCESAS.

ESTA OBRA

FUÉ REDACTADA DE ORDEN SUPERIOR

POR EL LICENCIADO

D. JAVIER OFFERRALL;

Y DECLARADA DE TEXTO PARA EL COLEGIO NAVAL MILITAR
POR REAL ÓRDEN DE 13 DE ENERO DE 1866, EN VISTA DE LOS
INFORMES DADOS A S. M. LA REINA (Q. D. G.) POR LA JUNTA
FACULTATIVA DEL MISMO Y POR EL REAL CONSEJO DE INSTRUCCION PÚBLICA.

CADIZ.

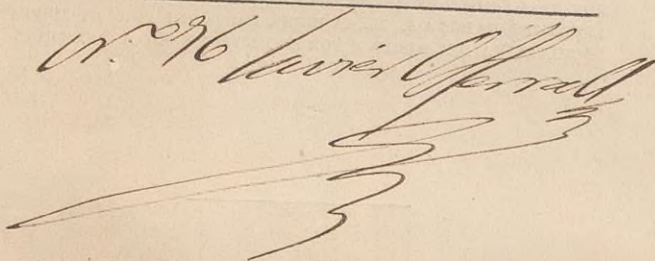
IMPRENTA DE LA REVISTA MÉDICA,

A CARGO DE D. FEDERICO JOLY,
CALLE DE LA BOMBA, N. 1.

1867.

Es propiedad de su autor.—Todos los ejemplares
van numerados y firmados por el mismo.

Dr. 296 Luis Ferral



VOCABULAIRE.

NOMS DE NOMBRE.		
Un, une.	Seize.	Quarante et un.
Deux.	Dix-sept.	Cinquante.
Trois.	Dix-huit.	Cinquante et un.
Quatre.	Dix-neuf.	Soixante.
Cinq.	Vingt.	Soixante et un.
Six.	Vingt et un.	Soixante et dix <i>ou</i>
Sept.	Vingt-deux.	septante.
Huit.	Vingt-trois.	Soixante-onze <i>ou</i>
Neuf.	Vingt-quatre.	septante-un.
Dix.	Vingt-cinq.	Quatre-vingts <i>ou</i> oc-
Onze.	Vingt-six.	tante.
Douze.	Vingt-sept.	Quatre-vingt un <i>ou</i>
Treize.	Vingt-huit.	octante-un.
Quatorze.	Vingt-neuf.	Quatre-vingt-dix
Quinze.	Trente.	<i>ou</i> nonante.
	Trente et un.	Quatre-vingt-onze
	Quarante.	<i>ou</i> nonante-un.

Les centaines, à partir de deux, prennent le féminin en espagnol.

Cent.	Deux cent mille.	Douzième.
Un cent.	Trois cent mille.	Treizième.
Cent un.	Un million.	Quatorzième.
Deux cents.	Deux millions.	Quinzième.
Deux cent un.		Seizième.
Trois cents.	Premier.	Dix-septième.
Quatre cents.	Second.	Dix-huitième.
Cinq cents.	Troisième.	Dix-neuvième.
Six cents.	Quatrième.	Vingtième.
Sept cents.	Cinquième.	Vingt-unième.
Huit cents.	Sixième.	Vingt-deuxième.
Neuf cents.	Septième.	Vingt-troisième.
Mille.	Huitième.	Trentième.
Deux mille.	Neuvième.	Trente-unième.
Trois mille.	Dixième.	Quarantième.
Cent mille.	Onzième.	Quarante-unième.

Cinquantième.
 Cinquante-unième.
 Soixantième.
 Soixante-unième.
 Soixante-dixième.
 Soixante-onzième.
 Quatre-vingtième.
 Quatre-vingt-unième.
 Quatre-vingt-deuxième.
 Quatre-vingt-troisième.
 Cent-unième.
 La centième partie.
 La millième partie.

Une dizaine.
 Une douzaine.
 Une quinzaine.
 Une vingtaine.
 Une trentaine.
 Une quarantaine.
 Une cinquantaine.
 Une centaine.
 Un millier.

ADJECTIFS.

Bon, bonne.
 Mauvais, aise.
 Méchant, e.
 Savant, e.
 Ignorant, e.
 Grand, e.
 Petit, e.
 Gros, grosse.
 Epais, épaisse.
 Mince.
 Haut, e.
 Bas, basse.
 Long, longue.
 Court, e.
 Large.
 Etroit, e.

Droit, e.
 Tors, e.
 Neuf, neuve.
 Nouveau, nouvel, nouvelle.
 Ancien, ienne.
 Vieux, vieille.
 Jeune.
 Gras, grasse.
 Maigre.
 Pesant, e.
 Léger, ère.
 Plein, e.
 Vide.
 Dur, e.
 Mou, molle.
 Facile.
 Aisé, e.
 Difficile.
 Malaisé, e.
 Embarrassant, e.
 Lourd, e.
 Doux, douce.
 Amer, ère.
 Aigre.
 Net, nette.
 Sale.
 Chaud, e.
 Froid, e.
 Frais, fraîche.
 Sec, sèche.
 Humide.
 Mouillé, e.
 Fort, e.
 Faible.
 Roide.
 Agile.
 Beau, bel, belle.
 Bien fait, e.
 Joli, e.
 Laid, e.
 Vilain, e.
 Contrefait, e.
 Camus, e.
 Aveugle.
 Borgne.

Louche.
 Boiteux, teuse.
 Estropié, e.
 Bossu, e.
 Chauve.
 Muet, muette.
 Sourd, e.
 Riche.
 Pauvre.
 Franc, franche.
 Adroit, e.
 Maladroit, e.
 Rusé, e.
 Simple.
 Habile.
 Incapable.
 Expérimenté, e.
 Ivre.
 Ivrogne.
 Malade.
 Maladif, dive.
 Heureux, euse.
 Malheureux, euse.
 Vrai, vraie.
 Véritable.
 Faux, fausse.
 Importun, e.
 Fâcheux, euse.
 Incommode.
 Mélancolique.
 Chagrin, ine.
 Fantasque.
 Capricieux, euse.
 Joyeux, euse.
 Triste.
 Content, e.
 Satisfait, e.
 Fâché, e.
 Vertueux, euse.
 Vicieux, euse.
 Sage.
 Fou, folle.
 Prudent, e.
 Imprudent, e.
 Insensé, e.
 Juste.

Injuste.
 Vaillant, ante.
 Brave.
 Lâche.
 Poltron, onne.
 Fidèle.
 Infidèle.
 Saint, e.
 Profane.
 Pieux, euse.
 Charitable.
 Hautain, e.
 Altier, ère; fier, ère.
 Orgueilleux, euse.
 Humble.
 Innocent, e.
 Coupable.
 Sincère.
 Menteur, euse.
 Trompeur, euse.
 Fin, e.
 Chaste.
 Lascif, ive.
 Modeste.
 Immodeste.
 Honteux, euse.
 Timide.
 Effronté, e.
 Hardi, e.
 Insolent, e.
 Peureux, euse.
 Querelleur, euse.
 Paresseux, euse.
 Affable.
 Poli, e.
 Honnête.
 Déshonnête.
 Dur, e.
 Grossier, ère.
 Clément, e.
 Cruel, elle.
 Vindictif, ive.
 Docile.
 Indocile.
 Opiniâtre.
 Entêté, e.

Liberal, e.
 Prodigue.
 Econome.
 Epargnant, e.
 Ménager, ère.
 Avare.
 Avaricieux, euse.
 Misérable.
 Reconnaissant, e.
 Ingrat, e.
 Sobre.
 Gourmand, e.
 Grand mangeur.
 Grande mangeuse.
 Oisif, ive.
 Ami, e.
 Ennemi, e.
 Téméraire.
 Constant, e.
 Inconstant, e.
 Blanc, blanche.
 Noir, e.
 Rouge.
 Roux, rousse.
 Ecarlate.
 Bleu, e.
 Bleu céleste.
 Vert, e.
 Gris, e.
 Gris de fer.
 Jaune.
 Violet, ette.
 Brun, e.
 Cramoisi, e.
 Vermeil, eille.
 Couleur fauve.
 Orangé, e.
 Blanchâtre.
 Noirâtre.
 Rougeâtre.
 Verdâtre.
 Grisâtre.
 Jaunâtre.

VERBES.

De l'étude.

Étudier.
 Apprendre.
 Apprendre par cœur.
 S'appliquer.
 Enseigner.
 Elever.
 Donner leçon.
 Prendre leçon.
 Instruire.
 Inventer.
 Composer.
 Lire.
 Ecrire.
 Plier une lettre.
 Cacheter une lettre.
 Mettre l'adresse.
 Signer.
 Corriger.
 Se tromper.
 Effacer.
 Retoucher.
 Traduire.
 Copier.
 Transcrire.
 Critiquer.
 Commencer.
 Continuer.
 Finir, achever.
 Perfectionner.
 Savoir.
 Se souvenir.
 Oublier.
 S'oublier.

Du langage.

Prononcer.
 Parler.
 Dire.
 Haranguer.
 Babiller.
 Crier.

Faire des cris.
 Réciter.
 Rapporter, détailler.
 Conter.
 Se taire.
 Publier.
 Appeler.
 Demander (pour savoir).
 Interroger.
 Demander (pour obtenir).
 Répondre.
 Causer, converser.
 Avertir.
 Commander.
 Ordonner.
 Avouer, confesser.
 Assurer.
 Nier.
 Désapprouver.
 Défendre.
 Prendre le parti de quelqu'un.
 Gronder.
 Disputer.
 Quereller.
 Raisonner.
 Médire.
 Marmotter.
 Parler du nez.
 Nasiller.
 Bégayer.
 Balbutier.

Actions de la vie.

Naître.
 Baptiser.
 Croître.
 Vivre.
 Engraisser.
 Maigrir.
 Se marier.
 Accoucher.

Devenir veuf, ou veuve.
 Vieillir.
 Mourir.
 Ensevelir.
 Embaumer.
 Enterrer.
 Hériter.
 Ressusciter.

Pour boire et manger.

Avoir appétit.
 Manger.
 Boire.
 Mâcher.
 Avaler.
 Goûter.
 Couper du pain.
 Découper.
 Jeûner.
 Déjeuner.
 Dîner.
 Goûter.
 Souper.
 Inviter quelqu'un.
 S'enivrer.
 Faire diète.
 Avoir une indigestion.
 Manger en ville.
 Boire un coup.
 Avoir soif.
 Verser à boire.
 Nourrir.
 Donner la table.
 Accommoder.
 Fricasser.
 Faire la cuisine.
 Servir.
 Lécher.
 Sucrer.
 Se rassasier.

Pour s'habiller.

S'habiller.
 Se déshabiller.
 Se changer.
 Se chauffer.
 Se déchausser.
 Se raser.
 Se faire raser.
 Se laver.
 Se baigner.
 Se peigner.
 Se faire peigner.
 Se farder.
 Se boutonner.
 S'agrafer.
 Se lacer.
 S'envelopper dans le manteau.
 Se couvrir.
 Se déguiser.
 Prendre le deuil.
 Porter le deuil.

Pour se coucher.

Se coucher.
 Dormir.
 Sommeiller.
 S'endormir.
 Bercer.
 Veiller.
 Reposer.
 Ronfler.
 Eveiller.
 Se lever.
 Se lever matin.

Actions naturelles à l'homme.

Rire.
 Pleurer.
 Soupirer.
 Eternuer.
 Bâiller.

Souffler.
Siffler.
Ecouter.
Cracher.
Se moucher.
Saigner.
Suer.
Voir.
Regarder.
Entendre.
Sentir, flairer.
Goûter.
Toucher.
Manier.
Tousser.
S'enfler.
Être enrhumé.
Pincer.
Égratigner.
Piquer.
Chatouiller.
Gratter.

Amour et haine.

Aimer.
Aimer, chérir.
Caresser.
Flatter.
Embrasser.
Baiser.
Saluer.
Faire une révérence.
Louer.
Réprimander.
Châtier, punir.
Reprocher.
Mépriser.
Se plaindre.
Menacer.
Battre, frapper.
Fouetter.
Venger.
Pardonner.
Mériter.

Récompenser.
Contenter.
Satisfaire.
Exempter.
Haïr.
Abandonner.
Faire honte.
Oser.
Féliciter.
Complimenter.
Envoyer promener.
Importuner.
Accuser.
Excuser.
Disculper.
Obéir.
Condamner.
Insulter.
Attaquer.
Défier, appeler en duel.
Se battre.
Vaincre.
Persécuter.
Poursuivre.
Dépouiller.
Voler.
Tuer.
Etouffer.
Assommer.
Bénir.
Maudire.
Chasser, mettre dehors.
Congédier, renvoyer.
Protéger.
Soulager.
Délivrer.
Racheter.

Mémoire et imagination.

Concevoir.
Penser.

Méditer.
Connaître.
Savoir.
Vouloir.
Imaginer.
Croire.
Persuader.
Attirer.
Aveugler.
Exagérer.
Délibérer.
Douter.
Observer.
Deviner.
Soupçonner.
Faire attention.
Déclarer.
Indiquer.
Avoir soin.
Désirer.
Espérer, attendre.
Craindre.
Avoir peur.
Faire peur, épouvanter.
Feindre.
Dissimuler.
Mentir.
Faire semblant.
Imiter.
Contrefaire.
Egaler.
Surpasser.
Essayer, éprouver.
Essayer.
Eprouver.
Juger.
Conclure.
S'opiniâtrer.
Persister.
Céder.
Se désister.
Résoudre.
Vérifier.
Être ravi, se réjouir.
S'affliger.

Se chagriner.	<i>Maladies et soins.</i>	S'absenter.
S'ennuyer.	Soigner un malade.	Prendre congé; dire adieu.
Se fâcher.	Panser une blessure.	Fuir.
Se mettre en colère.	Guérir.	S'enfuir.
Enrager.	Guérir, traiter.	Disparaître.
S'apaiser.	Se porter mieux.	Suivre.
<i>Pour s'amuser et jouer.</i>	Être convalescent.	Eviter.
Se divertir.	Empirer, être pire.	Echapper.
Se récréer.	Aller plus mal.	Attraper.
Chanter.	Saigner.	Tourner.
Danser.	Se faire saigner.	Tourner autour.
Jouer des instruments.	Prendre médecine, se purger.	Glisser.
Jouer.	Donner un lavement.	S'appuyer.
Perdre.	Bander une blessure.	Tomber.
Gager, parier.	Bassiner une plaie.	Broncher.
Risquer.	Sonder.	Marcher sur quelque chose.
Gagner.	Garder le lit.	Avancer.
Donner la revanche.	Être indisposé.	S'éloigner.
Être quitte.		Aller au-devant.
Mêler, faire.	<i>Mouvement.</i>	Entrer.
Couper.	Remuer.	Sortir.
Ecarter.	Se remuer.	Monter.
Couper.	Aller.	Descendre.
Renoncer.	Venir.	Passer.
Faire atout.	Partir.	S'arrêter.
Prendre, faire la main.	Arriver.	Traverser.
Passer.	Revenir.	Envoyer.
Gagner les cartes.	Retourner.	Aller chercher.
Se moquer.	Retourner sur ses pas; retourner en arrière.	Venir chercher.
Badiner, railler.	S'approcher.	Envoyer chercher.
<i>Exercices.</i>	Se tenir debout.	Se hâter, s'empres- ser.
Sauter.	Marcher.	Tarder.
Courir.	Se promener.	S'asseoir.
Monter à cheval.	Faire un tour.	Nager.
Galoper.	Se lasser, se fatiguer.	Plonger.
Lutter.	Résider, demeurer.	Se noyer.
Faire des tours.	Rester.	Voyager.
Danser sur la corde.		Naviguer.
Faire des armes.		Côtoyer.
		Croiser.

<i>Ouvrages manuels.</i>	Rompre, casser.	Polir.
Faire.	Déchirer.	Unir.
Travailler.	Casser, briser.	Bossuer.
Préparer.	Couper.	Coudre.
Fermer, serrer.	Mettre en pièces,	Filer.
Ouvrir.	mettre en mor-	Tricoter.
Hausser.	ceaux.	Doubler.
Baisser.	Serrer.	Raccommoder.
Retrousser.	Lâcher.	Accommoder.
Tirer un rideau.	Saisir.	Plier, plisser.
Emplir, remplir.	Tenir.	Garnir.
Vider.	Cacher.	Seller un cheval.
Verser.	Couvrir.	Ferrer.
Répondre.	Découvrir.	Brider.
Mouiller, tremper.	Chercher.	Chasser.
Tremper, imbiber.	Trouver.	Pêcher.
Sécher.	Rencontrer.	Mendier.
Arracher.	Salir.	Fainéanter.
Faire voir, mon-	Tacher.	Vagabonder.
trer.	Nettoyer.	
Mêler.	Balayer.	<i>Achat et vente.</i>
Démêler.	Blanchir.	Traiter.
Amollir.	Egoutter.	Acheter.
Endureir.	Laver la vaisselle.	Vendre.
Etendre.	Chauffer.	Faire marché.
Etrécir.	Refroidir.	Evaluer.
Labourer.	Peindre.	Taxer.
Creuser.	Graver.	Valoir.
Semer.	Dessiner.	Coûter.
Planter.	Tailler.	Marchander.
Enter.	Bâtir.	Débiter.
Faucher, moisson-	Abattre.	Offrir.
ner.	Sculpter.	Surfaire.
Faucher.	Broder.	Prêter.
Peser.	Dorer.	Emprunter.
Lier, attacher.	Argentier.	Engager, mettre en
Délier, détacher.	Enchâsser.	gage.
Nouer.	Percer, trouser.	Dégager, retirer de
Denouer.	Boucher.	gage.
Amasser.	Déboucher.	S'endetter.
Cueillir.	Clouer.	Faire crédit.
Recueillir, ramas-	Coller.	Prendre à crédit.
ser.	Courber.	Devoir.
Ramasser.	Redresser.	Payer.
Tirer, jeter.	Imprimer.	Tromper.
	Relier.	

Donner.	Faire dire une messe.	Se mettre à la fenêtre.
Changer, troquer.	Faire l'aumône.	Frapper, heurter (sonner).
Livrer.	Prendre les ordres.	Mettre le verrou.
Accepter.	Jeter le froc aux orties.	Donner son adresse.
Prendre.	Abjurer.	<i>Châtiments et supplices.</i>
Recevoir.	Apostasier.	
Augmenter.	Profaner.	
Oter.	Jurer.	
Diminuer.	Blasphémer.	Donner la question.
Promettre.		Pendre.
Charger, recommander.	<i>Du temps.</i>	Étrangler.
Garder.	Pleuvoir.	Rouer, rompre.
Avoir.	Bruiner.	Empaler.
Dépenser.	Neiger.	Décapiter, décoller.
Épargner.	Geler.	Ecarteler, mettre en quartiers.
Employer.	Faire chaud.	Fusiller.
Commercer, trafiquer.	Faire froid.	Écorcher.
Mesurer.	Faire une chaleur étouffante.	Mettre au carcan.
Lever boutique.	Se fondre.	Fouetter.
Étaler.	Se couvrir.	Marquer.
Faire banqueroute.	Se remettre.	Passer par les verges.
S'enrichir.	Tonner.	Exiler, bannir.
Prosperer.	Faire des éclairs.	Envoyer aux galères.
Se ruiner.	Gréler.	Mettre à l'amende.
Prodiguer.	Faire du vent.	Mettre aux fers.
Envelopper, emballer.	Faire de l'air.	Mettre dans un cachot.
<i>Culte divin.</i>	Faire beau temps.	
Prier.	Faire mauvais temps.	<i>Actions militaires.</i>
Se prosterner.		Recruter, faire des recrues.
S'agenouiller, se mettre à genoux.	<i>Habitation.</i>	Lever un régiment.
Adorer.	Lever maison, ou monter une maison.	Être en recrue.
Entendre la messe.	Se loger.	Battre la caisse.
Fêter.	Louer.	Sonner la trompette.
Confesser.	Meubler.	Marcher.
Communier.	Orner, parer.	Faire halte.
Se convertir.	Tapisser.	Camper.
Pécher.	Demeurer, habiter.	Faire séjour, séjourner.
Manquer.	Déménager.	Monter à cheval.
Se repentir.		
Se damner.		

Mettre pied à terre.
 Déclarer la guerre.
 Entrer en campagne.
 ne.
 Donner bataille.
 Combattre.
 Tirer.
 Faire feu.
 Amorcer.
 Charger.
 Bourrer.
 Mettre en joue.
 Pointer, braquer le canon.
 Gagner la victoire.
 Se mettre en désordre.
 Se désordonner.
 Se rompre.
 Dérouter, mettre en déroute.
 Perdre la bataille.
 Mettre en fuite.
 Poursuivre.
 Mettre en pièces, tailler en pièces.
 Surprendre.
 Ravager, ruiner.
 Saccager, piller.
 Marauder.
 Assiéger.
 Bloquer.
 Faire une sortie.
 Attaquer.
 Escarmoucher.
 Harceler.
 Désarmer.
 Clouer, enclouer un canon.
 Donner un assaut.
 Faire voler, sauter, jouer une mine.
 Dresser une batterie.
 Battre.
 Miner.

Contre-miner.
 Saper.
 Fortifier.
 Se retrancher.
 Ouvrir la tranchée.
 Capituler.
 Se rendre.
 Tuer.
 Faire des prisonniers.
 Faire, *ou* donner quartier.
 Blessé.
 Se retirer.
 Monter la garde.
 Être de garde.
 Relever la garde.
 Descendre la garde.
 Mettre, *ou* poser des sentinelles.
 Relever une sentinelle.
 Être en faction.
 Passer en revue.
 Passer la revue.
 Défiler.
 Détacher.
 Réformer.
 S'engager, s'enrôler, prendre parti.
 Donner le congé.
 Finir son congé.
 Faire l'exercice.
 Manœuvrer.
 Escadronner.
 Faire le prêt.
 Faire, battre *pa-*
trouille.
 Faire la découverte.
 Reconnaître.
 Faire la ronde.
 Déserter.
 Être en garnison.
 Cantonner.
 Emmagasiner.

Substantifs les plus usités.

De Dieu.

Dieu.
 Jésus-Christ.
 Le Saint-Esprit.
 Le Rédempteur.
 Le Créateur.
 La Création.
 Notre-Dame.
 La Sainte Vierge.
 Une Créature.
 La Nature.
 Un Esprit.
 Un Corps.
 Le Ciel.
 Le Paradis.
 La Gloire.
 Un Ange.
 Un Saint.
 Un Bienheureux.
 Un Martyr.
 Un Prophète.
 Un Évangéliste.
 Un Apôtre.
 Un Patriarche.
 L'Enfer.
 Le Diable.
 Le Démon.
 Les Damnés.
 Le Purgatoire.
 Les Ames.
 Un Fantôme.

Les Éléments.

Le Feu.
 L'Air.
 La Terre.
 L'Eau.
 La Mer.

	La Brune.	Décembre.
	La Nuit, le Soir.	
	Minuit.	<i>Saisons et Fêtes de l'année.</i>
	Un Jour de fête.	Le Printemps.
	Un Jour ouvrier.	L'Été.
	Une Heure.	L'Automne.
	Une Demi-heure.	L'Hiver.
	Un Quart d'heure.	La Canicule.
	Une Minute.	La Moisson.
	Un moment.	Les Vendanges.
	Un Instant.	La Tonte.
	Une Semaine.	Le Premier jour de l'an.
	Un Mois.	Le Carnaval.
	Un An.	Le Mardi gras.
	L'Année.	Le Mercredi des Cendres.
	Un Siècle.	Le Carême.
	L'Éternité.	La Semaine sainte.
	Le Commencement.	Le Dimanche des Rameaux.
	Le Milieu.	Pâques.
	La Fin.	La Pentecôte.
		La Fête-Dieu.
	<i>Les Jours de la Semaine.</i>	La Saint-Jean.
	Dimanche.	La Saint-Pierre.
	Lundi.	La Toussaint.
	Mardi.	Le Jour des Morts.
	Mercredi.	L'Avent.
	Jedi.	Noël.
	Vendredi.	Le Jour des Innocents.
	Samedi.	Vigile.
		Jour de jeûne.
	<i>Mois de L'Année.</i>	Jour maigre.
	Janvier.	Jour gras.
	Février.	
	Mars.	<i>Individus du genre humains et leurs âges.</i>
	Avril.	Un Homme.
	Mai.	Une Femme.
	Juin.	Un Vieillard.
	Juillet.	
	Août.	
	Septembre.	
	Octobre.	
	Novembre.	
<i>Les Astres.</i>		
Le Soleil.		
La Lune.		
Une Etoile.		
Une Planète.		
Une Comète.		
Les Rayons du soleil.		
La Lumière.		
Les Ténèbres.		
Le Froid.		
La Chaleur.		
Une Vapeur.		
Le Vent.		
Une Nuée.		
Un Nuage.		
La Pluie.		
La Grêle.		
La Gelée blanche.		
La Rosée.		
La Neige.		
Le Brouillard.		
Une Tempête.		
Un Éclair.		
Le Tonnerre.		
Un Coup de tonnerre.		
La Foudre, le Tonnerre.		
Un Tremblement de terre.		
Le Déluge.		
Une Inondation.		
<i>Du Temps.</i>		
Une Occasion.		
Un Jour.		
Une Journée.		
La Pointe du jour.		
Le Matin, la Matinée.		
Midi.		
Le Coucher du soleil.		

Une Vieille.
 Un Garçon.
 Un jeune Homme.
 Une Fille.
 Un Enfant.
 Un Géant.
 Un Nain.
 L'Enfance.
 La Jeunesse.
 L'Age viril.
 La Vieillesse.

*Parties du corps
 humain.*

Le Corps.
 Les Membres.
 La Tête.
 La Cervelle.
 Le Cou.
 Le Cerveau.
 Les Cheveux.
 La Chevelure.
 Les Tempes.
 Le Front.
 Les Sourcils.
 L'OEil.
 Les Yeux.
 La Prunelle.
 Les Paupières.
 Les Oreilles.
 Le Nez.
 Les Narines.
 Le Bout du nez.
 Nes camus.
 Nez aquilin.
 Le Visage, la Mine,
 etc.
 Les Traits.
 La Joue.
 La Bouche.
 Les Lèvres.
 Les Mâchoires.
 Les Gencives.
 La Langue.

Le Palais.
 Le Filet.
 La Gorge.
 Le Gosier.
 Les Dents.
 Les Dents, les gros-
 ses dents.
 Le Menton.
 La Barbe.
 Les Epaules.
 L'Epine du dos.
 Le Dos.
 La Poitrine.
 L'Estomac.
 Le Sein, la Gorge.
 Le Côté.
 Les Côtes.
 Le Cœur.
 Le Foie.
 Les Poumons.
 La Rate.
 Le Fiel.
 Les Entrailles.
 Le Sang.
 Un Os.
 Les Veines.
 Les Nerfs.
 Les Bras.
 Le Coude.
 Le Poignet.
 Une Main.
 La Main droite.
 La Main gauche.
 Le Doigt.
 Le Pouce.
 Le grand Doigt.
 Le petit Doigt.
 Le Bout des doigts.
 Les Hanches.
 Les Genoux.
 Les Jambes.
 Le Mollet.
 Le Pied.
 La Cheville du pied.
 La plante du pied.
 Le Talon.

Les Cors au pied.
 Les Ongles.
 La Moelle.
 La Chair.
 La Peau.
 Le Poil.
 Les Moustaches.
 Le Teint.
 Les Larmes.
 La Salive.

*Choses relatives au
 corps.*

Le Sommeil.
 Un Songe.
 La Voix.
 La Parole.
 La Beauté.
 La Laideur.
 La Santé.
 L'Embonpoint.
 La Maigreur.
 La Mine.
 La Taille.
 L'Air.
 La Démarche.

*Actions naturelles,
 etc.*

Le Ris, ou le Rire.
 Les Pleurs.
 L'Haleine.
 Un Soupir.
 L'Eternuement.
 Le Hoquet.
 Le Ronflement.
 Une Grimace.
 Une Posture.

Les cinq sens, etc.

La Vue.

L'Ouïe.
L'Odorat.
Le Goût.
Le Tact.
La Couleur.
Le Son.
L'Odeur, la senteur.
La Puanteur.
La Saveur.

Défauts et maladies du corps.

Une Verrue.
Une Ride.
Un Bouton.
Un Signe.
Une Loupe.
Une Bosse.
Une Egratignure.
Marques de petite vérole.
Des Rousseurs.
Une Maladie.
Une Indisposition.
Un Mal.
Une Douleur.
Un Mal de dents.
Un Mal de tête.
La Fièvre.
La Fièvre tierce.
La Fièvre quarte.
La Toux.
La Peste.
La Rage.
Un Flux de sang.
Un Rhume.
La petite Vérole.
La Rougeole.
La Gale.
La Jaunisse.
Une Colique.
La Migraine.
La Goutte.
Un Evanouissement.

Une Paralysie.
L'Hydropisie.
Le Haut mal.
Une Pleurésie.
Des Hémorroïdes.
Une Démangeaison.
La Gangrène.
Une Blessure.
Une Coupure.
Une Plaie.
Une Cicatrice.
Des Engelures.
Un Coup.
Une Fausse couche.
Un Soufflet.
Une Tape.
Un Coup de pied.
Une Chiquenaude.
La Vie.
La Mort.
La Résurrection.

De l'Âme, etc.

L'Âme.
L'Esprit.
L'Imagination.
La Mémoire.
La Volonté.
La Raison.
Le Sens.
Le Génie.
La Stupidité.
La Vivacité.
L'Oubli.
La Sagesse.
La Folie.
La Connaissance.
La Science.
L'Erreur.
L'Amour.
L'Horreur.
La Haine.
La Foi.
L'Espérance.

La Charité.
La Crainte.
Le Désespoir.
La Paix.
La Joie.
La Jouissance.
Le Repos.
La Tranquillité.
La Tristesse.
Le Plaisir.
La Douleur.
Le Dégout, le Dégout.
Le Doute.
Le Soupçon.
Le Désir.
La Hardiesse.
L'Arrogance.
La Timidité.
La Bonté.
L'Envie.
La Confiance.
La Colère.
Le Courage.
La Pitié.
La Valeur.
La Miséricorde.

Habits d'homme, etc.

Les Hardes.
Avez-vous beaucoup de hardes?
Le Chapeau.
L'Habit.
Le Pantalon.
Les Culottes.
Les Revers.
Les Parements.
Le Collet.
La Doublure.
La Poche.
Une Chemise.
Un Gilet.
Des Caleçons.

Le Col.	La Mantille ou Man-	De l'Indienne.
Les Bas.	teline.	De la Peluche.
Les Souliers.	La Basquine.	Du Taffetas.
Les Boucles.	La Jupe.	De la Bayette.
Les Gants.	Un Tablier.	Du Satin.
Le Bonnet.	Un Eventail.	Du Damas.
Une Robe de cham-	L'Etui à cure-dents.	Du Velours.
bre.	La Toilette.	De la Serge.
Les Pantoufles.	Le Peignoir.	De l'Ecarlate.
Le Manteau.	Un Etui.	De la Peau de Daim.
Une Redingote.	Un Corset.	Du Maroquin.
Des Bottes.	Eau de senteur.	
La Ceinture.	Eau de fleur d'o-	<i>La table et le</i>
La Linge blanc.	range.	<i>manger.</i>
Un Mouchoir.	Un Ruban.	
Une Montre.	Un Miroir.	La Table.
Les Goussets.	Du Fard.	La Nappe.
Les Jarretières.	Du Rouge.	Les Serviettes.
Les Boutonnières.	Un Cordon.	Un Essuie-main.
Les Boutons.	Un Lacet.	Un Couvert.
Le Jabot.	Un Nœud.	Une Fourchette.
Une Perruque.	Une Epingle.	Une Cuiller.
La Boîte.	Une Brosse.	Un Plat.
La Canne, le Bâton.	Une Aiguille.	Une Assiette.
Les Lunettes.	Un Dé à coudre.	Le Couteau.
Les Eperons.	Des Ciseaux.	La Salière.
Un Parasol.	Du Fil.	Le Sel.
Un Parapluie.	De la Soie.	Un Verre.
Un Rasoir.	Une Aiguillée de	Un Plateau.
Une Savonnette.	fil.	L'Huilier.
La Pommade.	La Pelote.	La Saucière.
Un Peigne.	Un Echeveau.	La Sauce.
Un Peigne de buis.	Le Dévidoir.	L'Huile.
Un Peigne de corne.	L'Ouvrage.	Le Vinaigre.
Un Peigne d'ivoire.		La Moutarde.
Un Démêloir.		La Salade.
	<i>Draps et toiles.</i>	Le Persil.
<i>Pour les femmes.</i>	Du Drap.	Les Vivres.
Une Coiffe.	La Lisière.	Les Aliments.
Une Robe.	De la Toile, du Lin-	Les Provisions.
Un Collier.	ge.	Le Déjeuner.
Des Pendants d'o-	De la Mousseline.	Le Dîner.
reilles.	De la Batiste.	Le Gouter.
Une Bague.	De la Toile de coton,	Le Souper.
Des Bracelets.	du Basin.	Un Repas.
	De la Gaze.	Un convive.

Un Hôte.	Des confitures sèches	La Femme.
Du Pain.	Des Confitures liquides.	Le Père.
Du Paindeménage.	Du Sucre.	La Mère.
Du Pain bis.	Une Compote.	Les Enfants.
De la Mie.	Des Épices.	Le Fils.
Des Miettes.	Du Poivre.	La Fille.
La Croûte.	Du Poivre rouge.	Le Grand-père.
De la Farine.	De la Cannelle.	La Grand'mère.
Du Son.	Des Clous de girofle.	Les Aïeux.
L'Entame.	Du Safran.	Le Trisaïeul.
Une Tranche de pain.	Une Entrée.	Le Petit-fils.
Un Morceau.	Premier service.	La Petite-fille.
Une Tranche.	Second service.	L'arrière-Petit-fils.
Un Ragoût, une Fricassée.	Le Dessert.	Nos Neveux, nos Descendants.
Le Rôti.	Les Glaces.	Le Frère.
La Viande.	Une Boisson.	La Sœur.
Le Pot au feu.	Du Vin.	Le Frère aîné.
Le Bouillon.	De l'Eau.	Le Cadet.
Le Bouilli.	De la Bière.	L'Oncle.
Le Gras.	Du Vin de liqueur.	La Tante.
Le Maigre.	Du Vin vieux.	Le Neveu.
Du Bœuf.	Du Vin nouveau.	La Nièce.
Du Mouton.	Du Vin blanc.	Le Cousin.
Du Veau.	Du Vin rouge.	La Cousine.
Du Lard.	De l'Eau-de-vie.	Cousin germain.
Un Jambon.	Du Rossolis.	Cousine germaine.
Une Saucisse.	Du Café.	Cousin issu de germain.
Un Boudin.	Du Thé.	Le Beau-frère.
Un Pâté.	Du Chocolat.	La Belle-sœur.
Une Tourte.	Un Pot à l'eau.	Le Beau-père.
Du Lait.	Une Bouteille.	La Belle-mère.
Du Petit-lait.	Un Flacon.	Le Gendre, le Beau-fils.
De la Crème.	Un Tire-bouchon.	La Bru, la Belle-fille.
De la Soupe au lait.	Un Panier.	L'Epoux, le Mari.
Un Oeuf.	Une Corbeille.	L'Epouse, la Femme.
Une Couple d'œufs.	Une Manne.	Un Amant.
Des Oeufs à la coque.	Une Cruche.	Le Mariage.
Des Oeufs sur le plat.	Un Tonneau.	La Dot.
Une Omelette.	Un Baril.	Le Beau-père.
Du Beurre.	Un Seau.	La Belle-mère.
Du Saindoux.		Le Beau-fils.
Du fromage.		

La parenté.

L'Homme.

La Belle-fille.
 Les Parents.
 Le Parrain.
 La Marraine.
 Le Filleul.
 La Commère.
 Le Compère.
 L'Héritier.
 Un Orphelin.
 Les Enfants du
 premier lit.
 Les enfants du
 second lit.
 Un Veuf.
 Une Veuve.
 Le Veuvage.
 Un Tuteur.
 Un Pupille.
 Un Bâtard.
 Un Fils naturel.
 Un Ami.
 Un Ennemi.
 Un Rival.
 Un Voisin.
 Le Voisinage.
 Un Compagnon.
 Une Compagne.
 Les Ancêtres.

Dignités.

Un Empereur.
 Une Impératrice.
 Le Roi.
 La Reine.
 Un Prince.
 Une Princesse.
 Un Infant.
 Une Infante.
 Un Duc.
 Une Duchesse.
 Un Comte.
 Une Comtesse.
 Un Vicomte.
 Une Vicomtesse.
 Un Marquis.

Une Marquise.
 Un Baron.
 Une Baronne.
 Un Gentilhomme.
 Un Chevalier.
 Un Seigneur.
 Une Dame.
 Une Demoiselle.
 Un Vice-Roi.
 Un Gouverneur.
 Une Gouvernante.
 Un Ambassadeur.
 Une Ambassadrice.
 Un Envoyé.
 Un Député.
 Un vassal, un Su-
 jet.

*Officier de Justi-
 ce, etc.*

Un Chancelier.
 Un Président.
 Un Juge.
 Un Alcade.
 Un Maire.
 Un Officier muni-
 cipal.
 Un Avocat.
 Un Procureur.
 Un Huissier.
 Un Greffier.
 Un Secrétaire.
 Un Notaire.
 Un Conseiller.
 Le Conseil.
 Un Tribunal.
 Une Salle d'au-
 dience.
 La Chancellerie.
 Le Parlement.
 La Chambre du con-
 seil.
 Le Concierge de la
 prison.
 Le Geôlier.

Le Crieur public.
 Le Bourreau.

De l'église.

Une Église.
 Un Temple.
 Une Chapelle.
 La Nef.
 Le Chœur.
 Le Lutrin.
 La Sacristie.
 Un Autel.
 Le grand Autel, ou
 le Maître-autel.
 La Calice.
 La Patène.
 Les Corporaux.
 Un Reliquaire.
 Une Relique.
 Le Saint-Sacre-
 ment.
 Une Lampe.
 Le Pupitre.
 Le Missel.
 La Messe.
 La Grand'messe.
 La Messe basse.
 L'Évangile.
 Une Prière.
 Une Neuvaine.
 Un Vœu.
 Un Sacrement.
 Le Baptême.
 La Communion.
 Le Viatique.
 Les Saintes Huiles.
 Une Aumône.
 Le Plain-chant.
 Un Sermon.
 La Sainte Écriture.
 La Bible.
 La Chaire.
 Le Bénitier.
 Les Fonts de bap-
 tême.

L'Aspergès, ou le
Goupillon.
L'Encensoir.
Un Clocher.
Une Cloche.
Une Horloge.
Une Girouette.
Le Cloître.
Le Cimetière.
Un Enterrement.
Un Cerueil, une
Bière.
La Croix.
Un Flambeau.
L'Éteignoir.
Un Cierge.
Un Orgue.
Un Organiste.

Dignités ecclésiastiques.

Le Clergé.
Un Prélat.
Le Pape.
Le Patriarche.
Un Cardinal.
Un Archevêque.
Un Evêque.
Un Prêtre.
Un Diacre.
Un Sous-Diacre.
Le Chapitre.
Le Doyen.
Un Chanoine.
Un Prébendier.
Un Enfant de
chœur.
Un Curé.
Un Abbé, un Eccle-
siastique.
Un Sacristain.
Le Vicaire.
Un Abbé.
Une Abbesse.
Un Prieur.

Un gardien.
Une Abbaye.
Un Prieuré.
Un Canoniat.
Une Cure.

Sciences et arts, etc.

La Science.
Un Art.
Les Arts libéraux.
L'Art mécanique.
La Grammaire.
La Rhétorique.
La Théologie.
La Philosophie.
La Physique.
La Morale.
La Médecine.
La Chirurgie.
Le Droit.
La Jurisprudence.
La Poésie.
L'Histoire.
Les Mathéma-
tiques.
L'Arithmétique.
La Géométrie.
L'Algèbre.
L'Architecture.
L'Astrologie.
L'Astronomie.
La Chronologie.
La Tradition.
La Peinture.
La Géographie.
La Sculpture.
L'Imprimerie.
L'Eserime.
La Danse.
La Musique.
L'Écriture.
Un Savant.
Un Grammairien.
Un Rhétoricien.
Un Philosophe.

Un Physicien.
Un Moraliste.
Un Médecin.
Un Chirurgien.
Un Poète.
Un Auteur.
Un Écrivain.
Un Mathématicien.
Un Arithmétique.
Un Géomètre.
Un Architecte.
Un Astrologue.
Un Géographe.
Un Ingénieur.
Un Peintre.
Un Sculpteur.
Un Imprimeur.
Un Musicien.
Un Comédien.
Un Violon.
Un Danseur.

*Différents métiers,
etc.*

Un Métier.
Un Ouvrier.
Un Artiste.
Un Apprenti.
Un Tailleur.
Un Cordonnier.
Un Savetier.
Un Chapelier.
Un Teinturier.
Un Chaudronnier.
Un Forgeron.
Un Serrurier.
Un Potier d'étain.
Un Fourbisseur.
Un Menuisier.
Un Sellier.
Un Maçon.
Un Tailleur de
pierre.
Un Vitrier.
Un Apothicaire.

Un Confiseur.
 Un Orfèvre.
 Un Marchand.
 Un Papetier.
 Un Epicier.
 Un Herboriste.
 Un Potier de terre.
 Un Gantier.
 Un Pêcheur.
 Un Cordier.
 Un Fripier.
 Un Tisserand.
 Un Barbier.
 Un Cuisinier.
 Un Boucher.
 Un Aubergiste.
 Un Gargotier.
 Un Cabaretier.
 Un Boulanger.
 Un Pâtissier.
 Un Voiturier.
 Un Charretier.
 Un Courrier.
 Un Postillon.
 Un Maréchal.
 Un Tourneur.
 Un Armurier.
 Un Brodeur.
 Un Horloger.
 Un Graveur.
 Un Joaillier.
 Un Tapissier.
 Un Perruquier.
 Un Passementier.
 Un Libraire.
 Un Cirier.

Outils.

Un Marteau.
 Des Tenailles.
 Une Lime.
 Une Hache.
 Un Burin.
 Une Presse.
 Un Pinceau.

Un Vilebrequin.
 Un Maillet.
 Un Tranchet.
 Une Alène.
 Un Clou.
 Un Clou à crochet.
 Un Compas.
 Une Règle.
 Un Ciseau.
 Une Scie.
 Un Rabot.
 Une Enclume.
 Une Forge.
 Un Coin.
 Une Vrille.

*Royaumes et États,
 etc.*

Un État.
 Un Royaume.
 Un Empire.
 Une République.
 Une Principauté.
 Une Province.
 Un Duché.
 Un Comté.
 Un Marquisat.
 Une Baronnie.
 Un Territoire.
 Un Archevêché.
 Un Evêché.
 Un Diocèse.
 Une Ile.
 Le Continent.
 Un Cap.
 Un Golfe.
 Un Détroit.
 L'Europe.
 L'Asie.
 L'Afrique.
 L'Amérique.
 L'Espagne.
 La France.
 L'Angleterre.
 Le Portugal.

L'Écosse.
 L'Irlande.
 La Hollande.
 La Flandre.
 L'Allemagne.
 La Bohême.
 La Saxe.
 La Prusse.
 La Hongrie.
 La Pologne.
 Le Danemark.
 L'Autriche.
 L'Italie.
 Le Piémont.
 La Sicile.
 La Turquie.
 La Perse.
 La Chine.
 La Grèce.

Noms de Nations.

Un Européen.
 Un Asiatique.
 Un Africain.
 Un Américain.
 Un Espagnol.
 Un Français.
 Un Anglais.
 Un Portugais.
 Un Ecossais.
 Un Irlandais.
 Un Hollandais.
 Un Flamand.
 Un Allemand.
 Un Bohémien.
 Un Saxon.
 Un Prussien.
 Un Polonais.
 Un Suédois.
 Un Danois.
 Un Hongrois.
 Un Autrichien.
 Un Italien.
 Un Piémontais.

Un Napolitain.
Un Sicilien.
Un Suisse.
Un Russe.
Un Turc.
Un Persan.
Un Chinois.
Un Grec.

Villes principales.

Madrid.
Paris.
Lisbonne.
Londres.
Edimbourg.
Dublin.
Amsterdam.
Bruxelles.
Vienne.
Dresde.
Varsovie.
Berlin.
Stockholm.
Berne.
Turin.
Rome.
Florence.
Naples.
Messine.
Constantinople.

*Diverses religions
et sectes.*

Un Chrétien.
Un Catholique.
Un Hérétique.
Un Protestant.
Un Calviniste.
Un Luthérien.
Un Païen.
Un Juif.
Un Grec schismatique.
Un Mahométan.

D'une ville, etc.

Une Ville.
Une Capitale.
Un Port de Mer.
Les Maisons.
Une Rue.
Les Petites Rues, les
Ruelles.
Un Carrefour.
Une Impasse.
La Place.
Une petite Place.
La grande Place.
La Bourse.
Le Marché.
La Poissonnerie.
Les Boutiques.
Une Eglise.
Une Paroisse.
Un Couvent.
Un Monastère.
Un Hôpital.
Un Quartier.
Les Faubourgs.
Les Ponts.
Un Cabaret.
Une Gargote.
Une Auberge.
Un Collège.
Une Académie.
Une Université.
La Poste.
Une Fontaine.
La Boucherie.
La Tuerie.
La Promenade.
Un Passage.
La Prison.
Les Portes.
Le Pavé.
La Maison de ville.
Les Bourgeois.
La Bourgeoisie.
Les Habitants.

*D'une salle de
spectacle.*

Le Théâtre.
L'Orchestre.
Une Stalle.
Le Parterre.
Les premières Lo-
ges.
Les Secondes.
Les Coulisses.
Les Gradins.
Le Foyer.
Les Loges des ac-
teurs.
Le Rideau.
Les Décorations.

*D'une maison et de
ses parties, etc.*

Une Maison.
Un Hôtel.
Un Palais.
Un Château.
Une Maison de cam-
pagne.
Les Fondements.
Le Muraille.
Les Murs.
Un Coin.
Le Portail.
La Cour.
La Basse-cour.
Une Ecurie.
Une Remise.
L'Escalier.
Les Marches.
Un Etage.
Une Porte.
Les Gonds.
Le Guichet.
La Fausse porte.
La Serrure.
La Clef.
Un Cadenas.

Le Verrou.
 Le Loquet.
 Le Heurtoir.
 Le Toit.
 La Terrasse.
 Un Logement.
 L'Antichambre.
 Une Chambre.
 Un Appartement.
 Une Chambre garnie.
 Une Salle.
 Un Salon.
 Une Salle de compagnie.
 Une Chambre à coucher.
 L'Alcôve.
 Un Cabinet.
 La Bibliothèque.
 L'Oratoire.
 La Galerie.
 Le Corridor.
 La Toilette.
 Une Fenêtre.
 Un Balcon.
 Les Vitres.
 Une Porte Vitrée.
 Un Volet.
 Une Jalousie.
 Une Grille.
 Une Dépense.
 Une Cave.
 La Cuisine.
 L'Office.
 La Salle à manger.
 Le Jardin.
 Le Puits.
 Les Commodités, les Lieux, les Latri-
 nes.
 Le Colombier.
 Le Poulailler.
 Le Four.

Les meubles d'une maison, etc.

Un Meuble.
 Une Tapisserie.
 Les Cartes géographiques.
 Un Portrait.
 Un Tableau.
 Un Miroir.
 Un Lustre.
 Une Chaise.
 Un Tabouret.
 Un Fauteuil.
 Un Banc.
 Une Table.
 Un Buffet.
 Un Coffre.
 Une Caisse.
 Un Secrétaire.
 Une Armoire.
 Un Garde-manger.
 Une Malle.
 Des Rideaux.
 Un Tapis.
 Un Lit.
 Le Ciel du lit.
 La Tenture.
 Une Paillasse.
 Un Matelas.
 Un Oreiller.
 Un Coussin.
 Des Taies d'oreiller.
 Une Paire de draps.
 Une Couverture.
 Les Pieds du lit.
 Un Berceau.
 Le Pot de Chambre.
 La Chaise percée.
 La Bassinoire.
 La Cheminée.
 Un Brasier.
 Un Fourneau.
 Le Feu.
 Le Charbon.
 Le Bois.

Un Tison.
 Les Braises.
 La Flamme.
 La Fumée.
 La Cendre.
 Le Foyer.
 Le Soufflet.
 Les Pincettes.
 La Pelle.
 Les Chenets.
 Un Écran.
 La Suie.
 Une Pierre à fusil.
 Les Allumettes.
 Un Briquet.
 L'Amadou.

Batterie de cuisine.

Un Chaudron.
 Une Chaudière.
 Un Pot.
 Une Marmite.
 Un Couvrecle.
 L'Écumoire.
 Une Cuiller à pot.
 Une Tourtière.
 Une Casserole.
 Une Poêle.
 Le Gril.
 Une Lardoire.
 Une Broche.
 Un Mortier.
 Le Pilon.
 Une Lampe.
 Un Chandelier.
 Une Chandelle.
 Une Bongie.
 Un Bout de Chandelle.
 Une Lanterne.
 Un Falot, une lanterne.
 Les Mouchettes.
 Un Balai.
 Un Torchon.

Les Décrottoires.	Un Sujet.	Un Laquais.
<i>De l'école.</i>	Une Matière.	Un Cocher.
L'École.	Un Ouvrage.	Un Palefrenier.
L'Étude.	Une Traduction.	Le Portier, le Suisse.
Une Chaire.	Une Préface.	Le Jardinier.
L'École, la Classe.	Une Épître dédicatoire.	<i>Noms de baptême</i>
Le Professeur.	Un Vers.	<i>les plus usités.</i>
Du Papier.	De la Prose.	Antoine.
Du Papier blanc.	Une Harangue.	Antoinette.
Du Papier gris.	La Gazette.	Toinon.
Une Main de Papier.	Le Journal.	Agnès.
Une Feuille entière.	Un Élève, un Écolier.	Charles.
Un Cahier.	<i>Emplois d'une maison.</i>	Charlotte.
Un Livre.	Le Maître.	Charlot.
Une Page.	La Maitresse.	Vincent.
Une Feuille.	Un Domestique.	François.
Un Tome.	Une Servante.	Françoise.
L'Encre.	Une Nourrice.	Fanchon.
L'Encrier.	Une gouvernante.	Blaise.
Une Plume.	Une Fille de chambre.	Alexandre.
Le Bec de la plume.	Une Femme de chambre.	Grégoire.
Un Canif.	Le Maître d'hôtel.	Benoît.
La Poudre.	L'Aumônier.	Guillaume.
Le Poudrier.	Le Gouverneur.	Georges.
Une Ecritoire.	La Gouvernante.	Claude.
Un Pain à cacheter.	Le Gentilhomme.	Claudine.
Un Cachet.	Le Secrétaire.	Jean.
De la Cire d'Espagne.	Le Trésorier.	Jeanne.
Un Crayon.	La Trésorerie.	Jeannot.
Un Portefeuille.	L'Ecuyer.	Jeannette.
Une Lettre.	Un page.	Pierre.
Un Billet.	Un Valet de chambre.	Pierrot.
Une Syllabe.	Un Officier de bouche.	Paul.
Une Parole, un Mot.	Le Pourvoyeur.	Élisabeth.
Une Phrase.	Le Cuisinier.	Henri.
Un Proverbe.	Le Marmiton.	Henriette.
Une Période.	Les Gens de livrée.	Marguerite.
Un Refrain.		Madeleine.
Un Accent.		Anne.
Un Point.		Annette.
Une Virgule.		Dominique.
La Leçon.		Laurent.
		Claire.

Marie.	Un Lionceau.	Un Cheval rétif.
Manon, Marion.	Un Éléphant.	Un Étalon.
Roch.	Un Chameau.	Un Bidet.
Bernard.	Un Léopard.	Un Mulet.
Louis.	Un Tigre.	Une Mule.
Augustin.	Un Ours.	Un Ane.
Rose.	Une Ourse.	Une Bourrique.
Gilles.	Un Loup.	Un Anon, un Bour- riquet.
Rosalie.	Une Louve.	Une Brebis.
Mathieu.	Un Louveteau.	Un Mouton.
Michel.	Un Chevreuil.	Un Agneau.
Philippe.	Un Daim.	Une Chèvre.
Jérôme.	Un Cerf.	Un Bouc.
Denis.	Une Biche.	Un Chevreau.
Thérèse.	Un Faon.	Un Cochon.
Simon.	Un Sanglier.	Une Truie.
Martin.	Une Laie.	Un Cochon de lait.
Cécile.	Les Défenses (du sanglier).	Un Singe.
Christophe.	Un Marcassin.	Une Guenon.
Clément.	Un Renard.	Un Chien.
Catherine.	Un Lièvre.	Une Chienne.
André.	Un Levraut.	Un Mâtin.
Xavier.	Un Lapin.	Un Lévrier.
Barbe.	Un Lapereau.	Une Levrette.
Nicolas.	Un Castor.	Un Barbet.
Colas, ou Colin.	Le Bétail.	Un Dogue.
Colette.	Un Taureau.	Un Chien couchant.
Thomas.	Un Bœuf.	Un Chien courant.
Étienne.	Une Vache.	Un Épagneul.
Manuel, Emma- nuel.	Un Cheval.	Une Meute de chiens.
Joseph.	Un Poulain.	Un Chat.
Jacques.	Une Jument.	Une Chatte.
Julien.	Un Cheval de trait.	Un Rat.
Joachim.	— neuf.	Une Souris.
	— de poste.	Une Souricière.
	— de relais.	Un Hérisson.
	— de louage.	Une Taupe.
<i>Des Animaux.</i>	Un vieux Cheval, une Rosse.	<i>Choses qui appar- tiennent aux bêtes.</i>
Un Animal.	Un Cheval ombrageux.	Un Troupeau.
Une Bête.	Un Cheval sans bouche.	Un Cuir.
Une Bête féroce.	Un Cheval qui bronche.	La Laine.
Une Bête de som- me.		Les Cornes.
Une Monture.		
Un Lion.		
Une Lionne.		

Le Sabot, la Corne
du pied.
Le Crin, la Soie.
Le Pied.
La Queue.
Le Museau.
Un Berger.
Une Étable.
Une Crèche.
Un Parc.
Une Houlette.
Une Selle.
Une Bride.
Un Bât.

Des Oiseaux.

Un Oiseau.
Un Oiseau de proie.
Un Aigle.
Un Aiglon.
Une Autruche.
Une Cigogne.
Un Faucon.
Un Vautour.
Une Grue.
Un Épervier.
Un Corbeau.
La Volaille.
Un Coq.
Un Chapon.
Une Poule.
Un Poulet.
Un Dindon.
Un Paon.
Un Pigeon.
Un Pigeonneau.
Une Colombe.
Une Tourterelle.
Une Perdrix.
Un Perdreau.
Une Caille.
Un Faisan.
Une Bécasse.
Une Bécassine.
Une Oie.

Un Canard.
Une Cane.
Un Canard sauvage.
Un Moineau.
Un Serin.
Une Alouette.
Un Merle.
Un Rossignol.
Une Pie.
Une Perroquet.
Un Geai.
Un Émouchet.
Un Hibou.
Une Chauve-souris.
Une Hirondelle.
Une Aile.
La Plume.
Une Crête.
Le Bec.
Le Croupion.
Un Oeuf.
Un Nid.
Une Cage.
Une Volière.
De la Glu.
Un Filet.
Un Oiseleur.
Un Piège.

Insectes.

Un Insecte.
Un Reptile.
Un Serpent.
Une Couleuvre.
Une Vipère.
Une Grenouille.
Un Crapaud.
Un Lézard.
Un Scorpion.
Un Limaçon.
Un Ver.
Un Ver à soie.
Une Chenille.
Une Araignée.
Une Fourmi.

Une Cigale.
Une Puce.
Une Mouche.
Un Cousin.
Une Sangsue.
Une Abeille, ou une
Mouche à miel.
L'Aiguillon.
Un Essaim.
Une Ruche.
Le Miel.
Une Guêpe.
Un Papillon.
Un Bourdon.

*De quelques pois-
sons, etc.*

Un Poisson.
Une Baleine.
Un Dauphin.
Un Brochet.
Du Thon.
Du Saumon.
Un Barbeau.
Une Lamproie.
Une Raie.
Une Truite.
Une Anguille.
Une Ecrevisse.
Des Huitres.
Une Tortue.
Une Sardine.
Un Hareng.
Des Anchois.
Une Morue.
De la Morue sèche.
La Pêche.
Un Filet.
Une Ligne à pêcher.
Un Hameçon.
L'Appât.
Une Écaille.
Les Écailles.
Les Arêtes.
Les Ouïes.

Les Nageoires.	De l'Encens.	Un Champ.
La Laité, ou Laitance.	<i>De la campagne et de l'agriculture.</i>	Du Fumier.
<i>Métaux et minéraux, etc.</i>	Un Village, un Endroit.	De l'Herbe.
Une Mine.	Un Hameau, petit Village.	De la Graine.
Un Minéral.	Une Métairie.	Une Racine.
Un Métal.	Une Ferme.	Un Légume.
De l'Or.	Un Montagne.	De l'Orge.
De l'Argent.	Un Fond.	De l'Avoine.
Du Cuivre.	Un Marais.	Du Blé.
Du Fer.	Un Bourbier.	Du Seigle.
De l'Acier.	Une Plaine.	Un Épi.
De l'Étain.	Une Vallée.	Les Grains.
Du Plomb.	Une Caverne.	De la Paille.
Du Fer-blanc.	Un Coteau.	La Récolte.
Pierre d'aimant.	Une Colline.	La Vigne.
Du Vif-argent.	Un Pré.	Une Grappe.
Du Soufre.	Une Haie.	La Vendange.
De l'Antimoine.	Un Fossé.	Un Chariot.
Du Vitriol.	Du Sable.	La Roue.
De l'Arsenic.	De la Pierre.	L'Essieu.
Pierre précieuse.	De la Chaux.	Le Joug.
Un Diamant.	Pierre à aiguiser.	Le Fouet.
Un Rubis.	Pierre de Touche.	Un homme de la campagne, un paysan.
Une Emeraude.	Une Tuile.	Un Ouvrier.
Une Perle.	Une Brique, un Carreau.	Un Journalier.
Une Topaze.	Une Ardoise.	Un Laboureur.
Une Agate.	Un Caillou.	Un Moissonneur.
Du Cristal.	De l'Argile de la Terre.	Un Charretier.
Du Marbre.	De la Craie.	Un Vendangeur.
De l'Albâtre.	Une Forêt.	La Charrue.
Du Jaspe.	Un Bois.	Une Pioche.
<i>Gommes et parfums, etc.</i>	Un Désert.	Une Pelle.
De la Gomme.	Un Arbre.	Un Sillon.
Du Parfum.	Un Arbrisseau.	Une Faux.
De la Poix.	Un Tronc.	Une Faucille.
Du Goudron.	Une Branche.	Un Crible.
De la Résine.	Un Rejeton.	Une Aire.
De l'Ambre.	La Sève.	Un Jardin.
De la Myrrhe.	Un Buisson.	Un Jardin potager.
		Un Clos.
		Une Avenue.
		Un Berceau.
		Une Treille.
		Une Fontaine.

Un Bassin.
Un Tuyau.
Un Jet d'eau.
Une Plante.
Une Feuille d'arbre.

Verdures et légumes.

Un Chou.
Un Chou pommé.
Une Laitue.
De la Scarole.
De la Poirée.
De l'Oignon.
Des Porreaux.
De l'Ail.
Des Artichauts.
Des Ravens.
Des Epinards.
Des Choux-fleurs.
Des Asperges.
Du Céleri.
Des Carottes.
Des Panais.
De la Vesce.
De la Chicorée.
Des Champignons.
Des Lentilles.
Des Pois.
Des Fèves.
Des Haricots.
Des Navets.
Des Cardes.
Des Concombres.
Une Citrouille.
Un Melon.
Un Melon d'eau.
Du Cresson.
Des Truffes.
Des Pommes de terre.
Du Pourpier.
De l'Oseille.
Du Persil.

Du Baume.
Du Thym.
Du Cerfeuil.
De la Lavande.
De l'Ortie.
De la Ciguë.
De la Sauge.
De l'Anis.
Des Mauves.

Des Fleurs.

Une Fleur.
Un Bouquet.
Un Bouton.
Une Rose.
Un OEillet.
De la Giroflée.
Lis.
Fleur de lis.
Une Tulipe.
Du Jasmim.
Une Anémone.
De la Jonquille.
De la Jacinthe.
Amarante, ou Pas-se-velours.
De la Violette.
Pensée.
Tournesol.
De la Fleur d'orange.

Différents genres de fruits, etc.

Du Fruit.
Une Poire.
Une Pomme.
Des Pommes reinettes.
Des Abricots.
Des Pêches.
Un Pêcher.
Des Prunes.
Des Cerises.

Des Guignes, des Bigarreaux.
Des Fignes.
Des Grenades.
Des Coings.
Des Mûres.
Du Raisin.
Du Raisin sec.
Des Dattes.
Des Oranges.
Des Limons.
Des Noix.
Des Noisettes.
Des Fraises.
Des Olives.
Des Châtaignes.
Des Nêfles.
Des Amandes.
Pomme de pin.

Arbres et arbrisseaux, etc.

Un Chêne.
Un Frêne.
Un Orme.
Un Tilleul.
Un Aune ou Aulne.
Un Peuplier.
Un Laurier.
Du Buis.
Un Myrte.
Sureau.
Épine.
Genêt.
Lierre.
Jonc.
Roseau.
Ronce, Épine, Haie.
Cyprés.
Cèdre.

Choses appartenant au fruit.

Le Queue.

Un Trognon.
 Les Pepins.
 Un Noyau.
 Écorce d'arbre.
 — d'orange.
 Cosse de pois.
 — de fèves.
 Côte de melon.
 Coquille de noix.
 — de noisettes.

*De l'eau, de la mer,
 et des vaisseaux,
 etc.*

Une Source.
 Une Fontaine.
 Un Étang.
 Un Torrent.
 Une Rivière.
 Un Ruisseau.
 Le Rivage.
 Le Bord.
 Un Canal.
 La Mer.
 Un Bras de mer.
 Un Golfe.
 Un Détroit.
 Une Baie.
 Un Lac.
 Le Calme.
 La Tempête.
 Le Vent en poupe.
 Le Vent contraire.
 Un Bâtiment.
 Une Frégate.
 Un Navire, un Vaisseau.
 Un Vaisseau marchand.
 Une Galère.
 Une Galiote.
 Une Barque.
 Un Paquebot.
 Une Chaloupe.
 Un Bateau.

Les Agrès.
 Les Ancres.
 Les Mâts.
 Les Voiles.
 La Hune.
 Une Vergue.
 Les Câbles.
 Les Cordes.
 La Proue.
 La Poupe.
 Un Armateur.
 Un Pirate.
 Un Corsaire.
 L'Equipage.
 Les Matelots.
 Les Bateliers.
 Les Rames.
 Un Pilote.
 Le Gouvernail.
 La Boussole.

Voyage et chemin.

Le Chemin.
 Le Grand chemin.
 Une Chaussée.
 Un Chemin de traverse.
 Un Sentier.
 Une Ornière.
 Une Voiture.
 Un Carrosse.
 Une Voiture publique.
 Une Calèche.
 Une Chaise.
 Une Charrette.
 Un Charriot couvert.
 La Diligence.
 Le Chemin de fer.

*Le cheval et ses
 harnais.*

Un Cheval.

Un Cheval bai.
 — bai-brun.
 — gris pommelé.
 — alezan.
 — roux.
 La Bride.
 Le Mors.
 La Gourchette.
 Les Rênes.
 Les Sangles.
 La Selle.
 Le Poitrail.
 Les Fontes des pistolets.
 La Housse.
 La Caparaçon.

*Poids et mesures,
 etc.*

Un Poids.
 Un Grain.
 Un Gros.
 Une once.
 Un Quarteron.
 Une Livre.
 Un Kilogramme.
 Un Myriagramme.
 Un Quintal.
 Une Mesure.
 Un Boisseau.
 Un Demi-boisseau.
 Un Setier.
 Un Demi-setier.
 Une Outre.
 Un Tonneau.
 Une Cuve.

Mesures d'étendue.

Une Ligne.
 Un Pouce.
 Un Pied.
 Un Pas.
 Une Toise.
 Une Aune.

Un Mètre.
 Un Kilomètre.
 Un Myriamètre.
 Un Quart.
 Un Mille.
 Une Lieue.

Monnaies.

Une Pièce.
 Un Ochavo.
 Un Quart.
 Un Réal.
 Deux Réaux.
 Une Piécette.
 Une Piastre forte.
 Une Piastre.
 Un Ducat.
 Un Doublon.
 Un Quadruple.
 Un Louis.
 Une Livre.
 Un Ecu de cinq francs.
 Un Sou.

Divertissement et jeux.

Le Billard.
 Les Billes.
 Le Jeu de boules.
 Le Jeu d'échecs.
 Un Damier.
 Un Cornet.
 Le Trietrao.
 Le Steeple-Chasse.
 Le Siège de Sebastopol.
 Un Pion.
 Une Dame.
 Un Dé.
 Une Loterie.
 La Loterie.
 Les Cartes.
 Un Jeu de cartes.

Un As.
 Le Roi.
 La Dame.
 Le Valet.
 Les Mains.
 Les Couleurs.
 Carreau.
 Cœur.
 Pique.
 Trèfle.
 Un Point.
 Le Piquet.
 A Pair ou non.
 Le Jeu de quilles.
 — de mail.
 — de balle.
 Une Raquette.
 Un Volant.
 Une Toupie.
 Une Boule.

Exercices.

La Danse.
 La Promenade.
 Le Saut.
 La Course.
 La Chasse.
 La Pêche.
 L'Escrime.
 Le Manège.
 La Musique.
 Le Chant.

Instrument de musique.

Un Violon.
 Un Violoncelle, une Basse.
 Une Guitare.
 Une Mandoline.
 Un Piano.
 Une Harpe.
 Une Flûte.
 Un Cor de Chasse.

Une Trompette.
 Une Clarinette.
 Une Hautbois.
 Un Fife.
 Un Basson.
 Une Cornemuse.
 Un Flageolet.

Termes militaires.

Un Militaire, un Homme de guerre, un Soldat.
 Un Maréchal.
 Un Officier.
 Un Général.
 Un Lieutenant général.
 Un Maréchal de camp.
 Un Colonel.
 Un Lieutenant-colonel.
 Un Commandant.
 Le Major.
 Un Capitaine.
 Un Lieutenant.
 Un Sous-lieutenant.
 Un Aide-major.
 Un Cornette.
 Un Officier breveté de (et l'on ajoute la désignation du grade).
 Un Capitaine breveté de colonel.
 L'Etat-major.
 Un Sergent.
 Un Maréchal des logis.
 Un Caporal.
 Un Brigadier.
 Un Soldat.
 Un Cavalier.
 Un Dragon.
 Un Fusilier.

Un Grenadier.	Une Victoire.	Une Hache.
Un Ouvrier.	Une Déroute.	Un Arc.
Un Tambour.	Un Assaut.	Une Flèche.
Un Timbalier.	La Prise d'une	Un Carquois.
Un Trompette.	ville.	Une Epée.
Un Canonnier.	La Capitulation.	La Poignée.
Un Mineur.	Le Pillage.	Le Pommeau.
L'Armée.	Une Trêve.	La Garde.
L'Armée navale.	La Paix.	La Lame.
La Cavalerie.	Une Recrue.	La Pointe.
L'Infanterie.	La Revue.	Le Fourreau.
Un Escadron.	La Réforme.	Le Bout du fourreau.
Un Bataillon.	La Paye.	Un Sabre.
Un Régiment.	Le Prêt.	Un Cimetière.
Une Compagnie.	Une Chambrée.	Un Poignard.
Un Etendard.	L'Exercice.	Une Baïonnette.
Un Drapeau.	Une Manœuvre.	Une Cuirasse.
Les Rangs.	Une Escadre.	Un Casque.
Les Files.	Une Flotte.	Un Bouclier.
Un Camp.	L'Amiral.	Une Fronde.
Une Tente.	Un Chef d'escadre.	
Un Camp volant.	Un Combat naval.	<i>De la fortification,</i>
Le Quartier gé- ral.		<i>etc.</i>
Le Quartier.	<i>Des armes.</i>	Une Place d'armes.
Un Corps de garde.	Une Arme.	Un Fort.
Une Guérite.	Une Arme offen- sive.	Un Château.
La Sentinelle.	Une Arme défen- sive.	Une Forteresse.
Une Vedette.	Une Arme à feu.	Une Citadelle.
Un Détachement.	Un Fusil.	Une Tour.
Un Parti.	Un Fusil de chasse.	Le Rempart.
Un Poste.	Un Pistolet.	Un Pont-levis.
Un Convoi.	Un Canon.	Un Fossé.
L'Artillerie.	L'Affût.	Une Esplanade.
Les Vivres.	L'Embouchure du canon.	Une Redoute.
La Munition.	Une Bombe.	Une Tranchée.
Une Vivandière.	Une Grenade.	Une Batterie.
Le Bagage.	Un Mortier.	Une Mine.
Un Défilé.	La Poudre.	Une Brèche.
Un Passage.	Une Balle.	Un Magasin.
Une embuscade.	Un Boulet.	
Une Escarmouche.	Une Lance.	<i>Vertus et vices.</i>
Une Attaque.	Une Hallebarde.	La Vertu.
Un Combat.		Le Vice.
Une Bataille.		Un Défaut.
Un Siège.		

Une Imperfection.
 Les bonnes Qualités.
 Les mauvaises Qualités.
 La Prudence.
 La Justice.
 La Foi.
 L'Espérance.
 La Charité.
 La Bonté.
 La Pureté.
 La Chasteté.
 La Modestie.
 La Pudeur.
 La Honte.
 La Timidité.
 La Générosité.
 La Libéralité.
 La Frugalité.
 La Vérité.
 L'Industrie.
 L'Économie.
 L'Épargne.
 La Patience.
 La Constance.
 La Clémence.
 La Reconnaissance.
 L'Honnêteté.
 La Docilité.
 L'Amitié.
 La Sagacité.
 La Fidélité.
 La Politesse.
 La Hardiesse.
 L'Horreur.
 La Malice.

La Folie.
 La Ruse.
 L'Envie.
 La Friponnerie.
 La Fraude.
 La Lasciveté.
 La Convoitise.
 L'Adultère.
 Une Intrigue.
 Un Mensonge.
 La Prodigalité.
 L'Avarice.
 La Témérité.
 L'Oisiveté.
 La Fainéantise.
 Le Plaisir.
 L'Inconstance.
 La Négligence.
 La Paresse.
 L'Opiniâtreté.
 L'Ingratitude.
 La Méchanceté.
 L'Infamie.
 L'Orgueil.
 L'Imprudence.
 La Lâcheté.
 L'Incrédulité.
 Le Désespoir.
 La Gourmandise.
 L'Ivrognerie.
 Le Luxe.
 La Luxure.
 L'Ambition.
 L'Impiété.
 L'Homicide.
 Le Vol.
 Une Révolte.

Une Trahison.
 La Dissimulation.
 La Mesquinerie.
 La Médisance.
 La Perfidie.
 Le Caprice.

Personnes vicieuses.

Un Vaurien.
 Un Coquin.
 Un Espiègle.
 Un Libertin.
 Un Trompeur.
 Un Imposteur.
 Un Filou.
 Un Querelleur.
 Un Voleur.
 Un Eseroc.
 Un Sorcier.
 Une Sorcière.
 Un Fainéant.
 Un Vagabond.
 Un Gueux.
 Un Gourmand.
 Un Joueur.
 Un Joueur de profession, un Eseroc.
 Un Hypocrite.
 Un Usurier.
 Un Avare.
 Un Vilain, un Mesquin.
 Un Présomptueux, un Fat.

CLAVE RAZONADA

DE LA 2.^a EDICION

DE LAS SELECTAS.

Pág. 1.—Con *oi* se escribían antes 1.º algunos nombres nacionales: *Anglois*, *François*, *Irlandois*, *Portugois* y otros: 2.º todos los pretéritos imperfectos de indicativo y los condicionales: *j'écrivois*, *il parleroit*: 3.º verbos como *paroître*: 4.º *foible*, *monnoie*, *roide*, *harnois*. Estas palabras y sus derivados se pronunciaban como si estuvieran escritas *ai*. Para menos confusion propusieron y practicaron algunos (y despues la Academia ha adoptado este cambio) escribir *ai*. *Anglais*, je me *promenais*.

Croître, crecer sigue escribiéndose con *oi* y se pronuncia *oa*.

Roide, *harnois*. La Academia sigue escribiendo *roide* porque en el estilo sostenido conserva la pronunciacion *roède*. Admite *harnois* y *harnais*: el 1.º significando armadura de un caballero de armas, y el 2.º guarniciones, arreos ó aparejos de caballerías de montar ó de tiro.

Ejercicios sobre este punto de ortografia se hallan en las págs. 20, 21, 22, 196, 197, 198 y 199. Servirán para no confundirse leyendo autores antiguos.

Pág. 4.—*La*, la; artículo femen. sing.—*est*; 3.^a pers. sing. pres. de indic. del verbo *être*, ser ó estar—*à la*, á la.—*Des*, de los ó de las; contraccion de la preposicion *de* y del artíc. plural *les*.—*Celle des*, la de los.—*Qu'* en vez de *que*; aquí signifi-

ca mas que, sino, solamente.—*Celui qui*, el que ó aquel que.—*Le*, el.—(*Des*), no se traduzca.—*Ceux qui*, los que.—*Du*, del; contracc. de *de* y *le*.—*Nous*, nosotros-as.—*L'* en vez de *le*; apostrofado por seguir voz que empieza por vocal.—*Avaient*; 3.^a pers. plur. imp. de ind. de *avoir*, haber ó tener.—*Eux*, ellos.—*Aux*; contracc. de *à* y *les*.—*Divertissant*; gerundio de *divertir* verbo de la 2.^a—Todos los gerundios terminan en *ant* y los de la 2.^a en *issant*.—*Belles*, bellas; mascul. sing. es *beau*.—*Sont*; 3.^a pers. plur. pres. ind. de *être*.—*Il y a*, hay.—*Cette*, esta; masc. sing. *ce*.—*Ne... pas*, no.—*Maître*, maestro, amo, dueño, señor; plur. *maîtres*: *mettre*, poner, cifrar.—*Il y aura*, habrá.—*On*, se.—*Ce*, este.—*à peu près*, prócsimamente, poco mas ó menos.—*Ce que*, lo que.—*Il faut*, es preciso, se debe, hai que.—*Suis-je*; ¿soi yo?; la interrogacion se hace en francés poniendo el pronombre personal nominativo despues del verbo y de un guion.—*Plus*, mas. *a*, tiene; 3.^a persona sing. pres. ind. de *avoir*.

Pág. 5.—*Ne... pas*; con estas dos palabras una antes y otra despues del verbo se forma la negativa.—*Moins, plus*; aquí se traducirán: cuanto menos, tanto mas.—*Seront*; 3.^a pers. plur. fut. de *être*.—*Soit*, sea; 3.^a pers. sing. pres. subj. de *être*.—*Ses*, sus (de él ó ella).—*Le méchant a beau fuir*, por mas que el malvado huye del castigo etc. *d'autrui*, ageno, a. *On est né*, ha nacido uno.

Pág. 6.—*On*, se.—*Ces*, aquellas, estos, as.—*Y*, en ellas.—*Dont*, cuyo, a, os, as.

Pág. 7.—*En*, de ello, lo, —*Aussi*, tan.—*De l'*; no se traduzca ni tampoco *des*.—*Que*; en comparacion significa como.—*Ce qui*, lo que.—*Leur les* (á ellos ó ellas).—*Devraient*; 3.^a pers. plur. condicional de *devoir*, deber.—Todos los condicionales terminan en *rais, ruis, rait, rions, riez, raient*.—*Leurs*, sus (de ellos ó ellas).—*Fussent*; 3.^a pers. plur. imp. subj. de *être*.—*Trouvât*; 3.^a pers. sing. imp. subj. de *trouver*. Esta persona lleva siempre acento circunflejo en la última vocal.—*Au*; contraccion de *à le*.—*Lui*, le (dativo).—*De la*; no se traduzca.—*Il vaut mieux*, mas vale; infinitivo *valoir*.

Pág. 8.—*Soient*; 3.^a pers. plur. pres. subj. de *être*.—*Ceux que*, las personas ó aquellas personas á quienes; usase *que* y no *qui* por referirse á acusativo.—*Faites*; 2.^a pers. plur. pres. indic. de *faire*, irregular.—*gens de bien*, personas buenas, honradas, de probidad.—*Gagner le dessus*, sobreponerse.—*à leur égard*, con respecto á, para con ellos, ó ellas.—*Ceux qui*, los que ó las personas que; *qui* por ser nominativo.—*Point*; úsase en la negativa y tiene mas fuerza que *pas*. Como sustantivo *pas* significa paso, y *point* punto, pero en negacion no se traducen y son como complemento de *ne*.

Pág. 9.—*Celle de*, la de.—*Celle des*, la de los ó las.—*plus... plus*, cuanto mas, tanto mas.

Pág. 10.—*Étant*, siendo ó estando; empiécese á traducir el párrafo por esta palabra.—*Livrait*, entregaba ó dedicaba; esta y las palabras que siguen marcadas *ait* son verbos en preter. imperf. de indicativo, tiempo que siempre termina en sus seis personas así; *ais, ais, ait, ions, iez, aient* (regla sin escepcion). Corresponde en español á tiempo cuya 1.^a pers. termina en *ba* ó *ia*; yo amaba, leía. (Exceptúase el verbo ser, yo era).—*Apprit*, supo; infin. *apprendre*, irreg.—*Vécût, fût*: 3.^a pers. sing. imp. subj. de los verbos irreg. *vivre, être*.—*Je serais bien à plaindre*, yo seria mui digno de compasion.—*Aussi... récompensa-t-il*; forma interrogativa por empezar la frase por *aussi*.

Pág. 11.—*Supplie..... de prier*; literalmente, suplico de rogar. Con los verbos que indican mandato, consejo, ruego, persuasion usamos en español para el verbo siguiente subjuntivo precedido de *que*; te prohíbo que salgas: el francés, pide infinitivo precedido de *de* y así se diria, je te défends de sortir.

Pág. 14.—*De ce qu'*, de que.—*En, los*.—*De*; no se traduce.—*Ou l' on*, si *l' on*, que *l' on*; esta *l'* apostrofada ni es artículo ni pronombre, solo un signo ó medio para hacer mas agradable la pronunciacion de las palabras *ou on, si on, que on*: dicha letra se llama eufónica: algunas veces la *t* y la *s* se usan como tales.—*Profondément*; en francés acaban en *ment* dos ó mas adverbios que vienen próximos; nó como en español que

en caso análogo se dá terminacion en *mente* solo al último.

Pág. 15.—*En aveugle*, á ciegas.—*rendre compte*, dar cuenta.—*On*, se; este pronombre va despues del verbo por ser la oracion interrogativa.—*En*, su (de él); refiérese á *langage*, language. Obsérvese que las partículas *y*, *en* van casi siempre inmediatamente antes del verbo.

Pág. 16.—*Tour*; significa torre, (en este caso es femenino); vuelta, rodeo, turno (en este masculino); aquí se traducirá por *giro*.—*Frappeés au coin* de la raison; que llevan el sello de la razon.—*Pare*, indicat. de *parer*, adornar y nó *parar*. (Consultese "Selectas" pág. 105).—*Or*, ahora bien; como sustantivo significa oro. *Il est*, (por *il y a*) hai.—*Est-ce à dire*, quiere esto decir, ó se dirá por esto?—*Aller au delà des*, traspasar los.

Pág. 17.—*Portons*; 1.^a pers. plur. pres. indic. de *porter* que generalmente significa llevar, pero tiene otras muchas acepciones: désele aquí la de formar.—*Encore*, además, también; con mucha frecuencia se traduce por todavía.

Pág. 18.—*Pronominaux*, pronominales. Sustantivos y adjetivos en *al* como pronominal generalmente forman el plural en *aux. dont V*, cuyo.

Pág. 19.—*Ayant appris*, habiendo sabido ó llegado á entender; empiécese á traducir por estas palabras.—*Mil*, mil; se escribe así en las fechas.—*Cent*; no toma *s* aun refiriéndose á varios cientos cuando sigue otro número como en el caso presente.—*Statuts*, estatutos; por el sonido pudiera confundirse con *statue*, estatua.—*Quelques talents*; por mucho talento ó mucha capacidad.—*Quels* cualesquiera.—*Admis*; participio de *admettre* (irregular) admitir.—*Rendus*; id. de *rendre* hacer (en este caso).—*Vu* id. de *voir*, ver.—*Tout* estimables etc., á pesar de ser ó aun siendo personas de mérito.

Pág. 20.—(*Oi* por *ai*) véase lo dicho al principio de esta clave.—*Altéré*, esta palabra significa con mucha frecuencia *sediento* y no *alterado* como en el caso presente.—*Y, en*; cada una de estas partículas va inmediatamente antes del verbo (menos en oracion imperativo-afirmativa), pero cuando estan ámbas en la misma frase *y* se coloca antes que *en*.

Pág. 21.—*Ne... que*, no... mas que, ó ámbas voces por *solo*.

Pág. 23.—*Les jeunes gens*, los jóvenes ó personas de poca edad.—*Dès*, tan luego como.—*Des* (sin acento), de los, de las, á veces se traduce por unos, as, y otras deja de traducirse. *Des* (acento agudo), dedales, dados.—*Faire quelque faute &c*, pecar por llaneza.—*Il semble*, parece; no se traduce *il* en los verbos impersonales.—*Möyen*, medio; puede ser sustantivo ó adjetivo: aquí es lo 2.º

Pág. 24.—*Où* (acento), en los que, donde &c.—*Ou* (sin acento), ó.—*Ton*, tono (sustantivo). Tambien pudiera ser *tu* (adjetivo posesivo) ej.: *ton père*, tu padre.—*Ce sera*, sea.—*Celles-ci*, estas: *celles-là*, aquellas.—*Quitté*, dejado y nó quitado.

Pág. 25.—*Milliaire*, miliario, a, que señala millas; no se confunda con *militaire*, miliar, parecido á granos de mijo: *fièvre militaire*, fiebre miliar.—*Être en quête*, estar buscando, á la vista de. *Se mettre en travers*: ponerse en facha.—*Gaillard d'arrière*, alcazar (tecnicismo marítimo).—*La voile*, la vela; *le voile*, el velo.

Pág. 26.—*Quinze courant*, quince (del corriente).—*Le mémoire*, la nota, lista, cuenta, minuta, apunte (género masculino): *la mémoire* (femenino), memoria, facultad de recordar.—*Que*, mas que.—*Vous ne pourrez manquer*, V. no podrá menos, ó no dejará: infinitivo de *pourrez* es *pouvoir*, irregular.—*Beaucoup de*, mucho, a, os, as.—*Peu de*, poco, a, os, as. Adverbios de cantidad seguidos de nombre llevan en francés *de*.

Pág. 27.—*S'il en est*, si hay algunos ó solamente *si hai*.—*Plus de*, se acabó ó acabaron ya.—*Ainsi... ainsi*, así como... así.—*En vain...—nous*; oracion que empieza por *en vain* toma forma interrogativa.

Pág. 29.—*Se mettre au large*, desembarazarse de obstáculos, respirar con libertad, vivir á sus anchas.

Pág. 31.—*Attachés à leur sens*, amigos de su opinion, obstinados.—*De plus en plus*, cada vez mas.—*Combien... de fautes*, cuantas faltas.—*Combien... de désordres*, cuantos desórdenes.—*Plus... plus*, cuanto mas, tanto mas.—*Hait*; infinitivo *haïr*: tiene trema (i) en todos los tiempos menos en singular pres. indic. y sing. de imperativo.

Pág. 33.—*Nombre*, número.—*Nom*, nombre.—*Que voici*, siguientes: (literalmente *que hé aquí*).—*En*, las.

Pág. 34.—Consistir *à*, consistir *en*; no todos los verbos franceses rigen la misma preposicion que sus correspondientes en español.—*Ainsi de suite*, así sucesivamente.

Pág. 36.—*Combien de fois*, cuantas veces; *combien, peu, assez, trop* etc. piden *de* seguidos de sustantivos.

Pág. 37.—*Qu' il en faut*, cuántas se necesitan.

Pág. 38.—*En*: no se traduzca: se refiere á términos, *termes*.

Pág. 39.—*Dont le*, cuyo.—*C' est-à-dire*, es decir.—*Mètre*, metro (recuérdese que *mâitre* significa maestro, amo, dueño, y *mettre*, poner).

Pág. 40.—Par *des* calculs, por cálculos.—*Ce qui*, lo que.—*Pourtant*, no obstante, sin embargo, y nó por tanto. (Select. pág. 105.)

Pág. 41.—*Il y a* hai.—*Mètre* metro (*mettre*, poner).

Pág. 42.—*Ceux-ci*, estos (*Ceux-là*, aquellos).

Pág. 46.—*Carré*, cuadrado.—*Cube*, cubo. (Cubo para sacar agua) *seau: pleuvoir à seau*, llover á cántaros.

Pág. 47.—*Selon de certaines*; no se traduzca *de*.—*Pour y parvenir*, para conseguirlo.—*Veut-on*, se quiere?; en la interrogativa el pronombre personal nominat. va despues del verbo.—*Conclure*, concluir en el sentido de *deducir* y nó en el de *acabar*. *mais encore*, sino tambien.

Pág. 48.—*Tant bon et généreux...* tradúzcase en este órden.

Pág. 51.—*Tems*, tiempo; algunos suprimen la *p* de la palabra *temps*: es mas correcto usarla.—*Son carrosse* (masculino) su carruaje.—*La voiture*, el coche ó carruaje (femenino).—*Reprit-il*, replicó; con los verbos *dire, reprendre, continuer* y otros que se usan entrecomados esponiendo palabras ó dichos testuales toma la oracion forma interrogativa.

Pág. 52.—Para señalar á qué conjugacion pertenece cada verbo consúltese "Selectas pág. 85." Las conjugaciones son 4: 1.^a infinitivo en *er*: 2.^a en *ir*: 3.^a en *evoir* 4.^a en *re*. Esta se subdivide en 5 clases: 1.^a en *andre, endre, ondre*: 2.^a *aire*: 3.^a *âitre*: 4.^a *aindre, eindre, oindre*: 5.^a *uire*.

Pág. 53.—*Verbos irregulares.* Se pondrá el infinitivo de cada uno de estos. *Veut*; infin. *Vouloir*, querer.—*Tenait*; *tenir*, tener asido.—*Ouvre*; *ouvrir*, abrir.—*Dit*; *dire*, decir.—*Il faudrait*; *falloir*, ser preciso, menester, tener que.—*Disaient*, *dire*.—*Vécût*; *vivre*; vivir.—*Prendre*, tomar.—*Dites*; *dire*.—*Reprit*; *repandre*, replicar, recobrar.

Pág. 54.—*Était*; *être*, ser ó estar.—*Sentais*; *sentir*, sentir, conocer.—*Étant*; *être*.—*Fit*; *faire*, hacer, mandar.—*Suivre*, seguir.—*Allâmes*; *aller*, ir.—*S'asseoir*, *sentarse*.—*Mis*; *mettre*, poner, colocar.—*Écrit*; *écrire*, escribir.—*Faisait*; *faire*, hacer.—*Lire*, leer.—*Haïssait*; *haïr*, aborrecer: tiene trema (i) en todos tiempos, menos singular de pres. de indie. y la persona de imperativo que de aquel se forma; por lo demás, se conjuga como los regulares de la 2.^a ó sea terminados en *ir*.—*Il y avait*; *y avoir*, impersonal, haber.—*Couvraient*; *couvrir*, cubrir.—*Fait*; *faire*, hacer.—*Se souvenir*; acordarse (pronominal).—*Ai*; *avoir*, haber ó tener.—*Lue*; *lire*, leer.—*Ayant*; *avoir*.—*Avait*; *avoir*.—*Soutenait*; *soutenir*, sostener, llevar el peso de.—*Maintenait*; *maintenir*, mantener, conservar.—*Faisant*; *faire*, hacer.

Pág. 55.—*Prenait*; *prendre*, tomar. Esta es la acepcion mas general. *Prendre plaisir à*, complacerse en.—*Découvrait*; *découvrir*, descubrir.—*Voyant*; *voir*, ver.—*Voudrais*; *vouloir*, querer.—*Savoir*, saber (sumamente irregular).—*Disent*; *dire*.—*Peuvent*; *pouvoir*, poder.—*Aurai*; *avoir*.—*Que heureux* est ce secrétaire (este es el órden).—*Voir venir*, ver lo que decia ó hacia, ó por donde salia.

Pág. 56.—*Supplie... de me pardonner*, suplico... que me perdone. Sobre este modo de hablar se ha dicho lo bastante en análisis de pág. 11.—*C' est la nécessité qui*; la necesidad es lo que.—*Put*; *pouvoir*, poder. *Ne pouvoir s' empêcher de*; no poder menos de ó no poder dejar de.—*Savoir bon gré*, agradecer. *Savoir mauvais gré*, llevar á mal.—*Quand... te prieront de leur rendre service*, cuando te supliquen que les hagas algun favor, ó que les sirvas en algo. Presente de subjuntivo español precedido de *cuando* ó indicando accion venidera se traduce por futuro francés.

NOTA.—Como en el párrafo á que se refiere el análisis precedente se trata de llamar la atencion con preferencia sobre verbos se ha insistido en ellos mas que en los modismos.

Pág. 57.—*Historiette*, cuento, ocurrencia, anécdota; viene de *histoire*, historia. Los diminutivos se forman en francés nó por terminaciones como en español, sino anteponiendo la palabra *petit*; sin embargo, hay algunos diminutivos simples como de *maison*, *maisonnette*; de nombres de pila como *Pierrot* de *Pierre*, *Charlot* de *Charles*, y otros en las crias de animales como *dindonneau* de *dindon*, *perdreau* de *perdrix* &c.—*S'* y *prendre*, manejarse, darse traza.—*Matin* (masculino), mañana, parte del dia. Mañana, dia siguiente al en que se habla, se dice *demain*. *Mâtin* (acento circunflejo en la *â*) significa mastin (perro).—*Se mettre à rire*; echarse á reir.—*Là-dessus*, sobre esto, acerca de esto.

Pág. 58.—*Il n'était point*, no habia.—*Petit livre*, librito, obrita. Los diminutivos se forman en francés anteponiendo *petit* al nombre.—*S'acquitter sur-le-champ de*, cumplir al momento ó desempeñar inmediatamente.—*S'* y *résoudre*, resolverse á ello.—*Perdre courage*, desanimarse, desmayar, desalentarse.—*Ramasser* recoger (una cosa caida).

Pág. 59.—*Tout le monde*, todos. *Battre des mains*, aplaudir, dar aplausos. (Suele decirse; dar una salva de aplausos).—*Selon l'usage*, como se acostumbra, como está en uso etc.—*Du, de la, des* no se traducen ni en su caso *de*. *Des* suele traducirse por el indeterminado *unos*, unas.—Explicacion en el contesto del párrafo en que se hallan estas palabras.

Pág. 60.—*Se lever, se coucher* hablando de los astros significan respectivamente *salir*, y *ponerse ú ocultarse*.—*Presqu'île*, literalmente *casi isla* y lo mismo *peninsule* del latin *pene insula*, península.—*Tient au*, está unida ó ligada al.

Pág. 61.—*Ligne droite*, línea recta.—*Ligne brisée*, línea quebrada.

Pág. 62.—*Sommet de l'angle*, vértice del ángulo.—*Côtés*, lados.—*Rayons*, radios. Tambien se llaman así los rayos de la luz.

Pág. 64.—*Peut être* comparée à, puede compararse con. *Peut-être* significando *acaso, tal vez*, debe llevar guion entre las dos palabras.

Pág. 65.—*Petites planètes*, planetas pequeños. —*Planète* y *comète* son del género femenino.

Pág. 66.—*N'étant*, no siendo: empiécese á traducir por estas dos palabras.—*Elles*; refiérese á comètes.—*Il en est dont la révolution*, hai algunos cuya revolucion.—*A très-peu de chose près*, con muy corta diferencia.

Pág. 67.—*A la vue simple*, á la simple vista.—*Blanchâtre*, blanquiceo, blanquecino, blanquinoso. en los adjetivos de colores el del color degenerado, ó bien parecido á uno primitivo se forma de este con terminación *âtre*.—*Plus tôt*, mas pronto ó temprano, antes. *plutôt* (en una sola palabra), mas bien: indica preferencia ó predileccion.—*Il n'en est pas ainsi du*, no sucede lo mismo con el... *d'après cela*, segun esto, ó esto supuesto.

Pág. 68.—*Le 21 mars*, el 21 de marzo; el francés suprime la preposicion de en este caso y sus análogos: algunos la usan, pero la supresion es mas usual y autorizada.—*La Fête-Dieu*, el dia de Corpus.

Pág. 69.—*Nombre d'or*, áureo.—*Plutôt*, mas bien. Recuérdese lo dicho poco há sobre *plus tôt* y *plutôt*.

Pág. 70.—*Désert*, desierto. *Dessert*, postres. Obsérvese la diferencia de significado de escribir *s* ó *ss*.—*Tremblement de terre*, terremoto.—*Vapeurs souterraines*, vapores subterráneos. Vapor, terror, favor y casi todos los sustantivos en *or* que corresponden á otros franceses en *eur* son masculinos, y sus correspondientes franceses femeninos. *Malheur* (desdicha, desgracia) es masculino asi como *bonheur* (dicha).—*Chercher à; traiter de*, procurar.

Pág. 71.—*La chaleur*, el calor.—*Il* y *croît*, crecen: infinitivo *croître*. *croît* (sin acento la *i*), cree; infinitivo *croire*.

Pág. 72.—*Arc-en-ciel*, arco iris: plural: *ares-en-ciel*.—*La foudre* el rayo: no todos los nombres tienen el mismo género en francés que en español.

Pág. 73.—*En se rapprochant des*, acercándose ó aproximán

dose á los.—Este verbo rige *de* en francés y *á* en español.—*Deux fois aussi haut*, de doble altura.—*C'est là que*, allí es donde, ó solamente allí.—*Animaux*, animales: singular animal.

Pág. 74.—*De onze*: no se apostrofa la palabra *de* ni el artículo *le* antes de las voces *oui* (si), *onze*, once y su derivado *onzième*. *faits*, hecho: participio pasado de *faire*. Está en plural por concertar con *progrès*, progresos, por estar esta palabra antes del participio y tener por auxiliar *être*.

Pág. 75.—*Rame*, remo.—*Petits et plats*: plat es plano, llano..., pero aquí debe traducirse por *de poco calado*.—*Chiourme*, chusma, conjunto de galeotes.—*Démâtés*, desarbolados.—*Gros vaisseaux*, buques de alto bordo ó de gran porte.—*Qu'est-ce qu'*, que cosa es.?

Pág. 76.—*Coup œil*, golpe de vista, ojeada.—*Sera-ce*, será? au *plus grand* risque, con el mayor riesgo.—(*C'est*)...(*Que*): de dos modos puede vertirse esta frase y sus análogas: 1.º no traduciendo lo que está entre parentesis: 2.º empezando por *du sein etc.* y traduciendo lo entre parentesis por *es de donde*.—(*C'est*)....(*Qui*): ó no se traduzca, ó dígase *es la que*.—*Si jamais*, si alguna vez.—*Se livrent sur mer*: se dan en el mar.—*Du moins*, al menos, siquiera.—*Sol*, suelo.—*Porter*: aquí es sostener: este verbo tiene muchísimas acepciones.—*n' offre que des*, no presenta mas que.—*Tromper*, engañar: aquí *burlar* ó *burlarse de, frustrar*.

Pág. 77.—*Il est*, hay.

Pág. 78.—*Œil*, literalmente *ojo*: aquí *vista*.—*Tantôt... tantôt... ya... ya*.—*La sonde à la main*, sonda en mano ó la sonda en la mano.—*Études multipliées*, estudios variados ó multiplicados; *étude*; del género femenino.—*Mettre à profit*, aprovechar, sacar partido de.—*C'est la manœuvre qui*, la maniobra es la que etc.—*Sous ses yeux*, á su vista.

Pág. 79.—*Équipage*, tripulacion y dotacion.—*Sur mer*, en el mar; usan los franceses *sur* siempre que nosotros expresamos, ó entendemos *sobre*. *En* el puente, *sur le pont*.—*Le grément*, el aparejo.—*Le tonnage*, el porte, ó número de toneladas.

Pág. 80.—*Silloné*, surcado; de *sillon*, surco.—*Tourbillon*, torbellino, remolino.—*Grands chemins*, caminos públicos, carreteras.—*Déferler*, desaferrar, largar las velas despasando los tomadores y dejándolas sobre su maniobra: hablando de olas ó golpes de mar se traducirá *reventar* ó *desbaratarse* en forma de etc.—*Se rouler*, arrollarse, enroscarse.—*Grand mât*, palo mayor.—*Mât de misaine* palo trinquete.—Incapable de *gouverner*, incapaz para gobernar.—*Voguaît en travers*, iba al través ó de través.—*Gaillard d'arrière*, alcázar.—*Haubans*, obenques.—*Mât d'artimon*, palo mesana.—*Huniers*, gavias (velas).—*Pencher*, escorar.—*Grandes vergues*, vergas mayores.—*Chavirer*, zozobrar.

Pág. 81.—*Sont devenues*, han llegado á ser, ó se han convertido en.—*Alors que*, cuando.—*Passer sous silence*, pasar en silencio.—*Pompe à feu*, bomba de ó para fuego (incendios).—Bomba de artillería es *bombe*.—*D'après*, segun.

Pág. 82.—*Fit-il*, prestó: pronombre pospuesto por empezar la oracion por *peut-être*.—*À ses yeux*, á su parecer, en su juicio.—*se mêler de*, meterse en. *Au grand ébahissement*, con gran admiracion ó asombro.—*Être au bout de ressources*, estar exhausto de recursos.—*Être impatient de*, tener impaciencia por.

Pág. 83.—*À l'heure*, por hora. *Croisent*, cruzan (de *croiser*). *S'accroissent*, se van acrecentando (de *s'accroître*).

Nota.—No se hacen observaciones sobre ejercicios de analogía, porque precisamente se han puesto para que el alumno piense y ejercite por sí sobre las reglas explicadas en la gramática.

Pág. 89.—*Ames que le seigneur éprouve*; *almas* que el Señor pone á prueba. *Que* se usa con referencia á acusativo como aquí se ve: se refiere á *almas* que son las puestas á prueba por el Señor, que es el nominativo (sugeto de la oracion). *L'herbe divine qui guérit*, la yerba divina *que* cura; aquí visiblemente se refiere *que* español á nominativo y por lo mismo se usará en francés *qui*.—*Dont* (acabado en *t*) cuyo, a, etc.: tradúzcase: para quienes se oscurece el cielo. *Donc* (terminado en *c*), *pues*, luego.—*Quel trésor*, que tesoro; *que* se traduce por *qu-í* con

sus variaciones en género y número cuando precede á sustantivo en sentido interrogativo, admirativo ó explicativo.

Pág. 90.—*Celui-ci*, este.—*Va juste à ma taille*, me cae perfectamente, está arreglado á mi cuerpo.—*S'accommer de*, conformarse con. *sur ces entrefaites*, entre estas y las otras, mientras esto pasaba.

Pág. 91.—*Avait parfaitement raison*, tenia muchísima razón. *Il prit de plus en plus en horreur les*, cada dia cobró mas horror á las.—*Dès*, desde.—*Ne pouvait plus*, no podia ya.—*Plus* en negativa suele traducirse ya.

Pág. 92.—*Mon fils*, hijo mio; en francés el adjetivo posesivo precede al nombre.—*Valoir mieux*, valer mas.—*Faire grand état*, dar mucha importancia, hacer gran caso.—*Son industrie*, su industria: aunque *industrie* es del género femenino se usa *son* en vez de *sa* por principiar el nombre por vocal: del mismo modo se usarian *ton*, *mon* en vez de *ta*, *ma*.—*Sa faveur* (femenino) su favor.—*Leur*, su (de ellas, las plantas).—*C'est que Dieu ayant*, y es que habiendo Dios.—Un tel *ascendant*, tal ascendiente.

Pág. 93.—*Il ne se peut autrement*, no puede ser de otro modo, lo contrario es imposible.—*Compter*, contar, tener en cuenta, numerar. (*Conter*, contar, narrar, referir).

Pág. 94.—*Apprêter à manger*, preparar la comida, condimentarla.—*On ne vit*, no se vive; *vit*, de *vivre*; pudiera ser tambien pretérito definido de *voir*, ver.—*Tente*, tienda de campaña. (*Tante*, igual pronunciacion pero escrito con *a*, tia).—Dos ó mas palabras que se encuentran en el caso que estas se llaman *homónimos*.—*Aisé à*, fácil de.—*A longs plis*, plegada á lo largo.—*De son corps*, usan los franceses el adjetivo positivo que nosotros suprimimos á veces por estar sobreentendido.—*Autre*, otro. *Outre*, además de. *Mettre le bois et le fer en œuvre*, trabajar la madera y el hierro.—*Qui regardent*, concernientes á, que tienen conexion con.—*Il suffit de*, basta con.—*La leur* la suya (de ellos ó de ellas).—*Qui en est le*, que es su.—*Petit enfant*, nieto.—*Avant* (que) de, antes de.—*Ici-bas*, en la tierra.—*Il ne faut point de*, no se necesitan, no hacen falta.

Pág. 95.—*Consumé*, consumido, gastado.—*Consummé*, consumado, distinguido, excelente.—*A peine... on*; oracion que empieza por *à peine* pide el pronombre sugeto pospuesto al verbo.—*Les uns aux autres*, unos á otros (dativo *aux*).—*Les uns les autres*, unos á otros, recíproca, mutuamente (acusativo *les*).

Pág. 96.—*Camp*, campamento, campo de batalla.—*Cause*, causa; muchos nombres españoles acabados en *a* son los mismos en francés cambiando la *a* en *e*.—*Couvrait de*, cubria con. *à la prière de*, á ruego de.—*Avait ordonné.... de dire*, habia mandado... que dijese.

Pág. 97.—*L'épée à la main*, espada en mano ó con la espada en la mano.—*Dont les*, cuyas.—*Mit pied à terre*, saltó en tierra.—*Qu' à l'ordinaire*, que por lo general tenia.—*Dont... le secret*, cuyo secreto.—*C'est avec peine qu'*, con gran trabajo.—*Ridé* arrugada, surcada. arruga de la piel, *ride*: en otro caso *pli*.

Pág. 98.—*Dégoutter*, gotear (*t* duplicada). *Dégouter*, disgustar, hastiar (*t* sencilla). *Suis*, sigue; infinitivo *suivre*: *suis* pudiera ser tambien primera persona singular pres. indic. del verbo *être*. *Hâte-toi d'*, apresúrate á.—*Tant il lui tarde de*, tan tarde se le hace, tanta prisa tiene por.—*Quoi donc!* pues qué! (órden inverso que en español). *On fait gloire*, se hace ó hacemos gala, nos vanagloriamos etc.

Pág. 99.—*Voyant*; empiécese por esta palabra: viendo, ó al ver, ó como viese Telémaco.—*Oser*, atreverse; este verbo no es en francés pronominal.—*Donc*. pues.—*Dont*, de que, de la que etc., *à jamais*, para siempre. est *dû*, es *debido*, ó se debe; en tener acento circunflejo se diferencia de *du*, del, ó artículo partitivo en su caso.—*Non plus se délivrer*, descartarse ó librarse mas.—*Demandent... de les engloisir*, piden que se los traquen; *demander*; significa tambien *preguntar*.

Pág. 100.—*Tant de*, tantos, as; adverbios de cantidad piden *de* antes de nombre.—*Commença*; infinitivo *commencer*, empezar: verbo cuyo infinitivo en *cer* piden ç (cedilla) siempre que la terminacion personal empiece por *a*, *o*.

Pág. 101.—*Là* allí; en el acento de la *à* se diferencia esta palabra de la artículo ó pronombre personal en su caso.—*Altéréé*, sedienta, ávida. *Approcher de*, aproximarse á.

Pág. 103.—*La nôtre*, la nuestra; *nôtre* y *vôtre* llevan acento cuando no acompañan al nombre (pronombres posesivos) y no lo tienen cuando lo acompañan (adjetivos posesivos).—*Des yeux*, con la vista.—*Grand-père*, abuelo.—*Reconnaissait*, conocia.—*Reconnaître*, conocer á alguien ó algo que se ha visto otra vez, identificar, reconocer.—*Connaître*, conocer, comprender, saber, hacerse cargo.

Pág. 104.—*Petit-fils*, nieto.—*Entre les bras de ta nourrice*, de pecho, que aun tenias ama ó nodriza.—*Cesse de chercher*, deja ya de buscar, no busques mas.—*Après lui*, en pos de sí; consigo.—*Viendra rider*, vendrá á surcar.—*Se hâte*, se apresura, viene muy de prisa; no se apostrofa *se* por ser aspirada la *h* de *hâte*.

Pág. 105.—*Sur*, con; *compter sur*, contar con.—*Les larmes aux yeux*; literalmente "las lágrimas á los ojos:" tradúzcase: llorando.—*Quitta*, dejó, abandonó.

Algunas palabras que significan otra cosa de lo que á primera vista parece.

	TRADÚZCASE.	Y NÓ.	QUE SE DICE.
<i>Affamé</i>	hambriento	afamado	renommé, célèbre
<i>Azote</i>	azoe	azote	fléau, fouet.
<i>Bâtir</i>	edificar	batir	battre, agiter.
<i>Boutique</i>	tienda	botica	pharmacie.
<i>Cadenas</i>	candado	cadena	chaines.
<i>Canard</i>	pato, ánade	canario	serin.
<i>Caresser</i> (1)	acariciar	carecer	manquer.

(1) Pónese esta palabra solamente porque muchos andaluces suelen confundir la pronunciacion de la *s* con la de la *e* y la *z* y dicen careser, cabesa, &c.

	TRADÚZCASE.	Y NÓ.	QUE SE DICE.
<i>Dessécher</i>	desechar	desechar	rejeter, rebuter.
<i>Déterrér</i>	desenterrar	desterrar	exiler, bannir.
<i>S'emparer</i>	apoderarse	ampararse	se mettre sous la protection de...
<i>Ermite</i>	ermitaño	ermita	ermitage.
<i>Ermitage</i>	ermita	ermitaño	ermite.
<i>Large</i>	ancho	large	long.
<i>Livrer</i>	entregar	librar	délivrer.
<i>Se livrer</i>	entregarse	librarse	se délivrer.
<i>Maçon</i>	albañil	mason	fracmason.
<i>Murmurer</i>	hablar en voz baja, susurrar	murmurar	médire.
<i>Nombre</i>	número	nombre	nom.
<i>Nommer</i>	numerar, contar	nombrar	nommer.
<i>Ombre</i>	sombra	hombre	homme.
<i>Once</i>	onza	once	onze.
<i>Onze</i>	once	onza	once.
<i>Outre</i>	odre, además de	otro	autre.
<i>En outre</i>	además	en otro	dans un autre.
<i>Paysan</i>	aldeano	paisano	compatriote.
<i>Mon pays</i>	{ mi paisano mi paisana	mi pais	ma patrie.
<i>Ma payse</i>			
<i>Pourtant</i>	no obstante á pesar de eso	por tanto	c' est pourquoi.
<i>Principe</i>	principio	príncipe	prince.
<i>Quitter</i>	dejar	quitar	ôter.
<i>Rame</i>	remo	rama	branche.
<i>Rebâtir</i>	reedificar	rebatar	repousser.
<i>Réussir</i>	triunfar salir bien	rehusar	refuser.
<i>Ruse</i>	astucia	ruso	russe.
<i>Sale</i>	sucio, a	sale	sort (il ô elle)
<i>Salir</i>	manchar ensuciar	salir	sortir.

	TRADÚZCASE.	Y NÓ.	QUE SE DICE.
<i>Salut</i>	salvacion saludo	salud	santé.
<i>Serrer</i>	apretar estrechar	cerrar	fermer.
<i>Sillon</i>	surco	sillon	fauteuil, bergère.
<i>Sol</i>	suelo	sol	soleil.
<i>Subir</i>	sufrir padecer	subir	monter
<i>Ville</i>	ciudad	villa	village.
<i>Voûte</i>	bóveda	voto	vœu, suffrage, voix.

Algunas palabras que unas veces significan lo que parece y otras nó.

Altéré, alterado, *sediento*.

Apprendre, aprender, *enseñar*.

Armée, armada (participio fem.) *ejército*.

Bâton, baston, *palo*.

Campagne, campaña, *campo*, *campiña*.

Canon, cánon (lei), *cañon*.

Carte, carta (naipe), *mapa*.

Courage, corage, *animo*, *valor*, (casi siempre esto último).

Costumes, costumbres, en el vestir según los tiempos: trage usado en una nacion.

Date, data, *fecha*.

Ecrivain, escribiente, contador en los buques, *escritor* (esto último con mucha frecuencia).

Entendre, entender, *oir*.

Equipage, equipage (nó en el sentido de maleta, bultos etc.) *tripulacion*.

Lettre, letra, carta.

Limon, limon, barro, lodo.

Obligé, obligado, agradecido.

Onde, onda, tómate tambien por *agua*.

Passage, pasage (por acto de pasar, y nunca por el número de personas que transitan), *paso*.

Parer, parar (esgrima), *adornar*.

Se parer, pararse (nó en el sentido de detenerse y sí en el de prepararse), *adornarse*, *engalanarse*.

Procurer, procurar (hacer diligencias ó dar pasos), *proporcionar*, *facilitar*.

Propre, propio, *apto*, *aseado*, *limpio*.

Question, cuestion (asunto y no disputa) *pregunta*.

Ramage, ramage (pocas veces) *canto de las aves*.

Reconnaître, reconocer, *conocer*.

Simple, simple, *sencillo*.

Table, tabla (de ley), *mesa* (esto casi siempre.)

Venir de, venir de (si sigue sustantivo ó adverbio); *acabar de* (si sigue verbo).

Pág. 106.—*Quelques*, por muchos.—*Quelles* que, cualesquiera que.—*Serait-ce donc à tort qu' on etc.*, no se habrá llamado con razon á la cronología etc.?—*Cent mille*: á *cent* no se pone *s* por seguir otro número.—*Cents Spartiates*: aquí sí por razon contraria.—*Sens dessus dessous*, invertidos.

Pág. 107.—*Propre partage*, patrimonio.—*Non seulement... mais encore*, no solamente... sino tambien—*à la réserve de*, esceptuando.

Pág. 108.—*C' est là que*, allí es donde.—*Donner rendez-vous*, dar cita.—*Celui de*, el de.

Pág. 109.—*La loi de nature*, la ley natural.—*Du temps*, en tiempo.—*Sous*, bajo la dominacion de.—*De peur que*, para que ó con el objeto de que.—*Il n' y a rien de plus*, no hay cosa mas.—*En raccourci*, en compendio ó sumariamente—*à l' égard des*, con respecto á los.

Pág. 110.—*Tout ce qu' il y a de grand*, cuanto grande

hai.—*Fil*, ilacion, série, continuacion; de esta palabra se pronuncia la *l* y no de *fil*s que significa hijo.—*En considérant*, al considerar.—*Bornes étroits*, estrechos límites: *borne* es del género femenino.

Pág. 111.—*Tout-à-fait*, enteramente.—*Peu de* pocas.—*Peu, beaucoup* y demás adverbios de cantidad rigen *de* en francés.

Pág. 112.—*Tant... que*, tanto... como.—*Tout ensemble et*, al par que ó juntamente con.

Pág. 113.—*Voilà*, hé aquí. Úsase *voilà* con preferencia á *voici* despues de haber contado una cosa; y antes de contarla ó esponerla *voici*.—*Humeur violente*, genio ó carácter violento. *Humeur* es femenino y en la concordancia con violento se echa de ver.

Pág. 114.—*De son temps*, en su tiempo.

Pág. 119.—*Septante*, setenta: generalmente *setenta* se dice *soixante et dix. bons mémoires*: buenos apuntes, escritos etc.—*Mémoire* cuando significa apuntes etc., es masculino y cuando facultad de recordar, femenino.—*Dû*, debido: en el acento se conoce es participio de *devoir* y no contraccion que signifique del, ó artículo partitivo.—*Mit la main* à, emprendió: inf. *mettre*.

Pág. 120.—*Attaqua les*, atacó á los: con acusativo no se pone en francés *à. douze cents*, 1200.—*Regardait*, se referia á. *Regarder*, generalmente significa mirar.—*Tables, tablas*: uno de los poquísimos casos en que *table* no se traduce por *mesa*.

Pág. 121.—*Dont... les odes*, cuyas odas—*âgé de*, á la edad de.—*Ne pas*, no: estas dos palabras de negacion con infinitivo presente van ambas antepuestas al mismo: en los demás tiempos una va antes y otra va despues del verbo.

Pág. 122.—*Ce que c' est que*, qué cosa es.—*Réduits à l' étroit*, oprimidos hasta el extremo.

Pág. 123.—*Ruiner de fond en comble*, derribar de cimientos.

Pág. 124.—*Faire horreur*, horrorizar.—*Nous voilà enfin arrivés*, por fin llegamos—*à peu près*, próximamente.

Pág. 125.—*Le Saint-Esprit*, el Espíritu Santo.—*En plein midi*, en medio del día ó cuando estaba mas claro el día.—*Partout ailleurs*, por donde quiera, ó en cualquier otra parte.—*Gentils*, gentiles: *gentil* sí significa lindo, gracioso etc. tiene su *l* muda, y si como aquí significa gentil ó pagano suena la *l*.

Pág. 126.—*Aussi*: en oracion que empieza por esta palabra el pronombre se pospone al verbo como si la oracion fuese interrogativa, como se ve con *il* en este caso.

Pág. 127.—*Rebâtît*, reedificó.

Pág. 128.—*De terra*, desenterró ó sacó á luz.—*C' est ainsi que*, así es como.—*Sur la place*, en el sitio, ó en medio del campo.

Pág. 129.—*Du saint-siège*, de la Santa-Sede.—*Non plus*, tampoco. *Avoir recours*, recurrir.—*Dans le besoin*; en caso de necesidad.

Pág. 131.—*Il s'en faut beaucoup qu'il y ait*, está muy lejos de haber.—*autant d'... que*, tantos... como.

Pág. 132.—*Dès*, desde; no se confunda con *des* que significa de los ó de las y en algunos casos no se traduce. *Il y en aura qui*: habrá algunas que.—*Au pis aller*, lo mas malo que puede suceder. Tambien se traduce, por mal que vaya ó salga.

Pág. 134.—*Rassembler* significa *reunir*, y *ressembler* parecerse, asemejarse á.

Pág. 137.—*On n'a égard qu'à*: no se toma en consideracion mas que.—*Deux droites n'ayant*: como quiera que dos rectas no tienen.—*Sommet*, vértice.

Pág. 139.—*Charbons de terre*, carbones de piedra.—*Marcher... sur les traces*, seguir las huellas.—*Franchement* et hardiment: los franceses dan la terminacion *ment* á dos ó mas adverbios seguidos en los casos que nosotros pondriamos *mente* solo al último.

Pág. 140.—*Cet avantage que*, la ventaja de que.

Pág. 144.—*Chemins à double voie*, caminos de doble via.

Pág. 145.—*Chemins à simple voie*, caminos de una sola via.

Pág. 146.—*Gares d'évitement*, estaciones de cambio de vía.

Pág. 148.—*Rames*, remos: este nombre es femenino en francés.—*A la rigueur*, en rigor.

Pág. 149.—*Ce n'est... qu' en; hasta... no...*

Pág. 150.—*Le nombre... étant indéfini*; siendo indefinido el número.—*Il en est de même de*: lo mismo sucede con.

Pág. 153.—*Chacun dansait*; todos estaban bailando.—*Ne... que du*: nada mas que.

Pág. 154.—*Chansonnette* cancioncita, copla: uno de los pocos casos en que el francés admite diminutivos simples.—*Il est (por il y a) hay*.

Pág. 155.—*Il a à*; tiene que: cuando *a* es tiempo de avoir no lleva acento y sí cuando es preposicion.—*C'est ainsi que*; así es como.

Pág. 156.—*Le temps paraissant*; pareciéndole el tiempo.

Pág. 157.—*Dont je suis touché pour*; que me inspira.—*Et quelque obligé que je fusse de parler*: y por mucha obligacion que tuviese de hablar.—*Tant soit peu*, en lo mas mínimo.—*Désavoue*; retiro. *Désavouer* es decir ó manifestar que no está uno conforme con una cosa, no reconocerla por suya: así me parece que tratándose de espresiones ó palabras debe traducirse por *retirar*.

Pág. 158.—*Supplie... de croire*, suplico... que crea.—*Quelle que bonne que etc.*: por buena que.—*A vrai dire*, á decir, ó si se ha de decir verdad.—*Le général du monde*, la generalidad, ó el público en general.—*Deux choses etc.*: dos cosas enteramente distintas.

Pág. 159.—*Sans y penser*, sin pensarlo.

Pág. 160.—*D'un roi bon etc.*—De un rey bueno y generoso que nunca condena sino con grandísimo pesar.—*On n'en saurait etc.*: no se puede formar cabal juicio de ella...

Pág. 161.—*Des*, no se traduzca: es artículo partitivo.

Pág. 162.—*Sur*: en (por entenderse encima ó sobre se pone en francés *sur*). *dans*: en. aquí se entiende dentro, en el interior y por esto se usa *dans*.—*Pairs*, pares. Cuando par indica dos, pareja se escribe *paire*. Una y otra palabra pudiera confundirse con *père*, padre.—Cada una de las tres se escribe de distinto modo: *pair, paire, père*.

Pág. 163.—*Fait si dignement*, cumple tan dignamente con. *Ce n'est assez de*; no basta con.—*Chef-d'œuvre*, obra maestra.

Pág. 164.—*Depuis peu*: poco hace.—*Du tout*, enteramente, absolutamente, ni poco ni mucho.

Pág. 165.—La *vôtre*: tiene acento en la o por ser pronombre, y *notre* en la línea siguiente no lo lleva por ser adjetivo. *Ce que c'est qu'* un: que cosa es un.—*De pair avec*, compitiendo con.—*Tout en larmes*, anegado en lágrimas. *Ravoir*, rescatar, recobrar. Reiterativa de *avoir*. Este verbo es defectivo y solo se usa en infinitivo. En estilo figurado suele usarse *se ravoir* en la acepción de recobrar fuerzas, vigor, reanimarse.

Pág. 166.—*Fondre en larmes*; anegarse en lágrimas.—*Le lui*, se lo (á él).—*Ne faites faute*: no deje Vd. de (es fórmula usada en el comercio).—*Cette lettre reçue*: tan luego como reciba Vd. esta.—*Le mémoire*: esta palabra es del gen. masculino significando nota, minuta, apunte, &c. y femenino significando facultad de recordar, memoria.—*En, en, en*: tradúzcanse por *las* (de ellas) suple *cruces*, que es á lo que se refiere.

Pág. 167.—*Affamé*, hambriento, ansioso, ávido, y nó *afamado*.—*Les gens en faveur*, las personas de calidad, caracterizadas, que ocupan una posición tal cual.

Pág. 168.—*Que... tranquilles* &c., estas palabras de bastardilla tradúzcanse antes que las intermedias, nous sommes.—*D'abord après*; inmediatamente despues.—*C'est bien à vous à parler*; bien puede Vd., (y mejor) puedes tú hablar.

Pág. 169.—*Pas même*; siquiera.—*Si... eussiez*, si hubieses. Aunque el imperfecto de subjuntivo español precedido de condicional *si* se traduce por imperfecto de indicativo francés, en tiempos compuestos como este suele ponerse tambien en francés el imperfecto de subjuntivo.

Pág. 170.—*Pour*: por lo que hace á.

Pág. 171.—*Au mieux*: que no habia mas que ver.—*C'est ici qu'*: aquí es donde, ó solamente *aquí*. *Gratis*; de balde: esta palabra (gratis) conserva la pronunciación de la s como todas las latinas.

Pág. 172.—*Comme ils sont beaux!* ¡qué hermosos son!—*Mur*,

pared: si tuviese acento circunflejo la u (*mûr*) significaría maduro.—*Non plus*: tampoco.—*Point*, point: en el primer caso es partícula negativa y no se traduce: en el segundo es sustantivo que se traducirá por *punto* y aquí mejor por *cosa*. *Fut venue*: hubo llegado. El verbo *venir*, como otros muchos de movimiento, se auxilia con *être* y no con *avoir*.

Pág. 173.—*Crier famine*: llorar miseria, plaguear.—*Prier de... prêter*; suplicando que... prestase. Los verbos que indican mandato, súplica, consejo, persuasión y otros análogos piden en infinitivo el verbo siguiente en los casos que nosotros lo usamos en subjuntivo.—*Pàrai*, pagaré. En rigor falta una *e* muda antes de la *r*, pero se admite como está escrito.—*C'est là*: este es, ó en esto consiste.—*Être fort aise*, alegrarse de, celebrar una cosa, tener gusto en ella: suele decirse con frecuencia *être bien aise*.

Pág. 174.—*Que vous êtes joli!* ¡qué lindo eres!—*Ramage*: canto (de las aves): también significa *ramage* hablando de dibujos en las telas.—*Ne se sent pas*: no cabe en sí, no cabe en el pellejo.—*S'en saisit*, se apodera de él.—*On ne l'y prendrait plus*, no lo volverían á engañar.—*Vous avez bien sujet*; tienes bastante razón ó motivo.—*D'aventure*, por acaso, por casualidad.—*Encor* por *encore*: en poesía suele suprimirse esta *e* final: tradúzcase por *siguiera*.—*Quittez*: deja, abandona, no te aflija.

Pág. 175.—*Comme il disait*: cuando estaba diciendo.—*Tient bon*: resiste.—*Et fait si bien*: y tanto trabaja ó aprieta.—*Va-t'en*: vete, márchate de aquí. Este es verbo irregular, *aller* conjugado como pronominal y precedido de *en*, es decir *s'en aller*. *le héros*: el héroe. Se pone el artículo *le* completo y nó *l* y apóstrofo (l') por ser aspirada la *h* en *héros*. *se mettre au large*: tomar distancia.—*Prendre son temps*, aprovecharse de la ocasión.

Pág. 176.—*Se trouve à son faite montée*: llega á su colmo.—*Résonner*: resonar, zumbiar, retumbar. Mucho cuidado para no confundir este verbo francés con *raisonner* que significa razonar, raciocinar, discurrir.—*Sur les dents*: rendido: muerto de cansancio.—*Nous peut être*, puede sernos ó se nos puede. No se

confunda *peut être* con *peut-être* (guion entre ambas palabras), que significa *puede ser, acaso, tal vez*.—*Vivre en gentilhomme*: vivir á lo caballero.

Pág. 177.—*Ainsi dit, ainsi fait*: dicho y hecho.—*Vivre en gueux*: vivir pordioseando ó mendigando.

Pág. 178.—*Son cœur avec* (suple *elle, somme, suma* ó cantidad): y con ella su corazón.—*Fit tant de tours*, dió tantas vueltas.—*Se douta du*: sospechó ó llegó á comprender que allí habia un ó estaba el...—*à quel sujet ses cris*; á que venian tales gritos ó porque gritaba tanto.—*Tout joignant*: aquí junto á, lindando con.—*ne tient-il qu' à cela?* pues no faltaba otra cosa! no hay mas qué sacar? &c.—*à la place*: en su lugar.

Pág. 179.—*Toutes*: todos. Concierta con *dents* que es femenino, á diferencia de su correspondiente en español *dientes*—*celles du*: los del. por la antedicha razon se pone en este caso *celles* y no *ceux*.—*Pot au lait*, cántaro ó botijo de leche.—*Court vêtue*; con la ropa alta ó vestida de corto.

Pág. 180.—*Son*, salvado. Esta palabra puede significar lo que en este caso; *sonido*, y tambien *su* (adjetivo posesivo).—*Son père, son oncle*, su padre, su tío.—*De l'argent bel et bon*, muy buen dinerito, muy buenos cuartitos, un dinerito muy sañado.—*Battre la campagne*: delirar.—*Faire châteaux en Espagne*: hacer castillos en el aire.—*Chacun songe en veillant*: todos soñamos despiertos.—*Il n' est rien de plus*: no² ay cosas.—*Une flatteuse erreur*: un error halagüeño.—Se dice *flatteuse* y no *flatteur* por concertar con *erreur* que es femenino á pesar de corresponder á *error* que es masculino. Se está viendo á cada paso que no todos los nombres tienen el mismo género en francés que en español. Aunque se corregirá en fe de erratas obsérvese que dice el original *flatteuse* (dos s) y debe ser *flatteuse* (una s).—*Devant*, antes. Mas bien suele usarse en el significado de *delante* ó *en presencia de*.

Pág. 181.—*Du matin*: desde por la mañana.—*Matin* del género masculino.—*Sur le point du jour*, al apuntar el día.—*En chantant*: cantando. Entre otros casos suele preceder al

gerundio *en* cuando indica el modo, manera ó medio de hacer ó conseguir una cosa.—*Par an?* al año?—*Ma foi*, á fe mia ó por vida mia.—*Par journée?* al dia ó cada dia?—*Tantôt, tantôt*: ya..., ya...

Pág. 182.—*Au besoin*: en caso de necesidad.—*Plus de chant*, se acabó el canto.—*Courir le pays*: ver mundo. No se dice *à courir* &. porque precediendo el verbo *aller*, ir á un infinitivo no se pone en francés la preposicion *à* correspondiente á la española *á*.—*Que...grand et spacieux est!* en este orden se ha de traducir: ¡qué grande y dilatado es el mundo!

Pág. 184.—*Ombrage*: sombra, sitio umbrío. Tambien significa sospecha, recelo.

Pág. 186.—*Destinées*: destinados. Terminacion de femenino porque concierda con *dents* del género femenino.—*Plus, plus*, cuanto mas,... tanto mas.

Pág. 190.—*Reculent leurs limites*: ensanchan ó extienden sus límites.—*Là la*: aquí la. Cuando *là* tiene acento es adverbio que significa *allí* (*aquí* en los menos casos y uno de ellos es el presente): cuando no lo tiene es artículo femenino singular, como en este caso; y en otros pronombre personal, como sucede en castellano.

Pág. 191.—*Il y a loin*: hay mucha distancia.

Pág. 193.—*En toile gommée*: de tela engomada. La materia de que se hace una cosa, suele ponerse en francés precedida de *en*, al paso que en castellano de *de*.—No hago anotaciones sobre homónimos, porque todos se pueden aprender teniendo el alumno el trabajo (que le es muy conveniente) de consultarlos poco á poco en el diccionario.

Pág. 196.—De ortografía antigua *oi* por *ai*, se ha dicho lo bastante al principio de esta clave y cuando se anotó el párrafo de *Projet d'une langue universelle* y á ello me refiero.—*Loix*: leyes. Esta palabra debe acabar segun el uso moderno, en *s* y no en *x*. La he dejado así para que no se haga estraño si en autores antiguos se encuentra esta ú otra análoga.—De *tems* en *temps*: de vez en cuando. Se observará que á la palabra *temps* falta la *p*. Algunos autores la suprimen: otros mas celosos de etimología la conservan y son los mas.

Pág. 197.—*Élancemens*: ímpetu, furia, fuerza. Esta palabra puede escribirse y todas las que se hallan en su caso con *t* antes de la *s* final. Muchos la suprimen y de ambos modos se admite.

Pág. 198.—*Enfans*: hijos. Dígase lo mismo que de la anterior: puede escribirse con *t* y sin ella como polisílaba.—*Connoisseurs*: inteligentes, peritos en un ramo. Obsérvese que lo dicho sobre la ortografía de *ai*, *oi* con respecto á los verbos en *óître* que hoy se escriben *aître*, es estensivo á las palabras derivadas de ellos. Así *connoissance*, *connoisseur* se escriben hoy *connaissance*, *connaissanceur*.

Pág. 200.—*Gent*: seres. En plural *gens* y nunca *gents*. La supresion de la *s* solo se admite en palabras de mas de una sílaba.—*Glissée*: deslizado. Participio que concierta con *gent* femenino y es variable por auxiliarse, como se vé, con *être*.—*Acérés* et *crochus*: afiladas (ó bruñidas como acero) y ganchudas. Están en masculino en francés porque *ongles* que significa uñas es masculino.—*Faite*: dado. Refiérese á caída (*chute*) que va antes del participio dicho y por lo tanto concierta con él.—*Poltron*: cobarde.—*En face*: de frente, al descubierto, cara á cara.

Pág. 201.—*Propre*: aseado, y nó *propio* en este caso. En otro puede serlo y tambien apto, dispuesto.—*Fait sa toilette*: se asea.—*Faire la toilette*: significa el conjunto de operaciones concernientes al aseo y decencia de la persona, como lavarse, afeitarse, vestirse &c.—*Rejettent*: arrojan. Infinitivo *rejeter*. La mayor parte de los verbos en *eter* duplican la *t* en los tiempos ó personas que despues de la *t* deben tener *e* muda, como sucede en el caso presente.—*Quelque* monotonas: por monotonas.—*Deux ou trois cents livres pesant*: de peso de 200 ó 300 libras.

Pág. 202.—Sobre ejercicios de sintaxis no hago anotacion alguna: por un lado se haría ilusorio el objeto de estos ejercicios, que es hacer recordar á los alumnos las reglas para fijarlas en ellas, consultando la gramática y preguntando á los Profesores hasta encontrar el por qué de cada ejemplo; así como en

el estudio de la geografía se les dan mapas mudos para que anoten las regiones, y así hagan trabajos de descomposicion y recomposicion. Por otro daría esto lugar á difusas explicaciones que aun en una gramática es necesario acortar, y que no pueden ni deben entrar en mi plan.

Pág. 205.—*à proprement parler*: para hablar con propiedad.—*D'après*: segun.—*Sans en avoir conscience*: sin tener conciencia de ellas (suple leyes que es á lo que se refiere; *lois*).—*Il s'agit*: se trata.

Pág. 207.—*Pour ainsi dire*: por decirlo así.—*Purement*: puramente. Los adverbios de modo correspondientes á los en mente españoles, se forman en francés añadiendo *ment* al adjetivo femenino: así de *pur* masculino se forma agregando una *e* muda el femenino *pure*, y de este el adverbio *purement*.—*Donc*: pues. No se confunda con *dont* (termina en *t*) que significa cuyo, cuya.

Pág. 209.—*Donc*: luego. En el sentido de: es consecuencia de lo dicho que...

Pág. 212.—*Non pas*: no. Suelen usarse ambas palabras de negativa juntas para indiar énfasis ó mas fuerza en la negacion.—*Ne... que, no... mas que ó solamente*.—*Tout ensemble*: á la vez.—*Et.... et.... et*: pueden dejar de traducirse las dos primeras, ó en otro caso decir no solamente... sino tambien... y á mas...

Pág. 213.—*Ne... jamais*: con esta última palabra ó cualquiera otra que por sí sola indique negacion como *rien*, nada, *personne*, *nadie* &c. no se pone *pas* ó *point*. En esta oracion hay una razon mas para haber omitido dichas voces: se niega de una cosa para afirmar de otra como se vé en la palabra *que* que ha de traducirse sino. Otro ejemplo: no hace mas, ú otra cosa que, ó si no leer: *il ne fait* (ni *pas* ni *point*) que lire.—*Encore que*: aun euando. Aquel modo de decir ha caido en desuso.—*Plein de toute vérité*: la plenitud de la verdad, ó la verdad por excelencia.—*Celles* qui: los que. Tradúcese femenino francés por masculino español por referirse á *erreurs* femenino cuyo significado *errores* es masculino.—*Pourtant*: empiecese

por aquí y tradúzcase: no obstante ó sin embargo, á pesar de lo dicho, y nó *por tanto* como pudiera decirse llevándose de analogía: esto sería un galicismo.—*Se tenir en son particulier*: vivir aislado ó no tratar con nadie, renunciar al trato social.

Pág. 214.—*Appréhender*: verbo de la primera conjugacion, significa temer y nó aprender que es *apprendre*.

Pág. 218.—*Quelque faux*: por falsos.

Pág. 220.—*Infirmes*: achacoso, de poca salud.—*Un même sang*: una misma sangre. Masculino en francés, y femenino en español.—*Il n'y a que*: solamente los. No se traduzca la palabra qui anterior al verbo disent.—*Je ne sais*: yo no sé. Con *savoir* precedido de *ne* indicando falta absoluta de conocimiento de una cosa no se pone la palabra *pas*.

Pág. 221.—*Malheur à*: desgraciado de.—*L'un l'autre*: uno á otro.—*C'est pourquoi*: por esto.—*S'entre secourir*, socorrerse ó auxiliarse mutuamente. Es comun en francés para indicar mutualidad ó reciprocidad anteponer *entre* al verbo.—*Ce besoin*: esta necesidad. Masculino en francés y femenino en español.

Pág. 223.—*Cru*: creído. Participio de *croire*. Si tuviese acento circunflejo *crû* sería de *croître*, crecer.—*Tenons*: estamos ligados.—*Tenu*: sostenido.—Infinitivo de ambas palabras que anteceden es *tenir*, y admite varias traducciones segun el sentido en que se use.

Pág. 224.—*Dû*: debido, participio de *devoir*. Esta misma palabra no teniendo acento (*du*) sería contraccion de artículo y preposicion significando *del*, ó bien artículo partitivo que no se traduciria al español.—*Donnez-moi du pain, du vin*: deme V. pan, vino.—*Ne se faisant... au comptant*: no haciéndose al contado, ó mejor: como los cambios no se hacen ó hacian al contado...—*Fait défaut*: literalmente *hecho defecto*: tradúzcase sido infiel.—*Au creuset*... en el crisol.—*Méthodes adoptées*: métodos adoptados. *Méthode* es del género femenino.

Pág. 226.—*Par cela seul qu'il est*: por lo mismo de estar.

Pág. 227.—*Là où*: precisamente donde.

Pág. 228.—*D' où l'on voit*: por lo que se echa de ver, ó por lo que se vé.

Pág. 230.—*Chaque personne ne conservant*: no conservando cada persona.

Pág. 231.—*On se contentait de ceux-là*: se contentaban ó daban por satisfechos *con*. No todos los verbos tienen el mismo régimen en francés que en español.—*Se contenter de*, contentarse *con*.

Pág. 232.—*S'acquitter de ses devoirs*: cumplir con sus obligaciones.

Pág. 233.—*Il n'est point de service*: no hay servicio.—*Point d'affaires*: no hay novedad, no hay que hablar de eso, tiempo perdido el que se gaste en pedirlo.—*Il n'est rien de* (por *il n'y a*): nada hay, ó no hay cosa.—*Dont il est question*: de que se trata.

Pág. 234.—*C'en est fait*: se acabó (para indicar que no hay esperanza, remedio, etc.)—*Je n'en puis plus*: no puedo mas. El verbo *pouvoir* en negativa y precedido de *en* suele significar no poder resistir, estar exhausto de fuerzas, etc.—*Donner la question*: dar tormento.

Pág. 235.—*Les armes à la main*: con las armas en la mano. La preposición correspondiente á la española *con* no se usa en francés hablando de cosas materiales. Con los ojos vendados, con un candelero en la mano, etc.—*De peur de les user*: no sea que se gasten, ó para que no se desmejoren.—*Je m'en prendrai à vous*: V. me responde de ello.—*Rabattraí sur vos gages*: descontaré del salario.—*Tache, mancha*. Esta palabra si tuviese acento circunflejo en la *a* (*tâche*) significaría tarea.—*Tacher, manchar*.—*Tâcher*, tratar, procurar, hacer por.

Pág. 236.—*Épée de chevet*: pesadilla, tema, majadería.—*faire bonne chère*: comer bien, tener buena mesa, dar buen trato.—*N'en fit autant*: no hiciese lo mismo.

Pág. 237.—*Rien de plus*: cosa mas.—*Que je t'emb'asse pour ce mot*: esa palabra vale un abrazo, merece que te de un abrazo.

Pág. 238.—*Je n'y manquerai pas*: descuide V., déjelo V. á mi cargo.

Pág. 242.—*Si l'on savait*: si se supiesen. Aquí se notan dos

reglas: 1.^a que el imperfecto de indicativo francés precedido de *si* corresponde al imperfecto de subjuntivo español: 2.^a que se pone *l'* eufónica antes de *on* precedido de *si*.

Pág. 243.—*Dont*: á los que. Literalmente sería *de los que*: pero como el verbo *s'approcher* rige *de*, al querer decir á los que no queremos aproximarnos hay que traducir como si fuese *de los que no queremos &c.*

Pág. 244.—*Mère*: madre. Obsérvese que cuando una palabra acaba por sílaba de *e* muda y en la penúltima hay otra *e* esta lleva acento grave. Exceptúanse las terminaciones en *iège*, los casos en que la consouante que sigue está duplicada y otros muy pocos, pero es regla de aplicacion muy general.

Pág. 245.—*Vielle*: gayta. Mucho cuidado con la ortografía de esta palabra. Teniendo una *i* antes de la *ll* (*vielle*) significa vieja: estando la *e* antes de *i* significa víspera, día antes (*veille*) y tambien pudiera ser del verbo *veiller*, velar, vigilar.

Pág. 250.—*Que les Alpes sont belles!* ¡qué hermosos son los Alpes!

Pág. 253.—*Rebrousse chemin*: retrocede: se vuelve atrás.

Pág. 254.—*Desséchons*: desequemos y nó desechemos.

Pág. 255.—*Ce que c'est que cela*: que cosa es esto, ó que significa esto.—*La Chimie apprend*: la Química enseña.

Pág. 256.—*Vous y prendre*: manejaros, conducirlos.—*Combien les terres sont différentes*: cuan diferentes son las tierras ó terrenos.

Pág. 257.—*Tenir lieu de*: hacer las veces de. Aquí es futuro: *tiendront*.

Pág. 258.—*Au fur et à mesure*: segun vaya pidiéndolo el caso.

NOTA.—Para traducir con propiedad los trozos que especialmente tratan de la carrera marítima, he consultado al Sr. D. Francisco F. Fontecha, Catedrático de la Escuela de Náutica de Cádiz, quien me ha suministrado el tecnicismo de que en la clave me valgo.

FÉ DE ERRATAS DE LA 2.^a EDICION.

Me propongo con este trabajo no solo remediar las incorrecciones, sino tambien proporcionar á los alumnos una conferencia útil, examinando las faltas cometidas y explicando en qué se funda la correccion de la mayor parte de ellas.

Pág. 12: entre las líneas 9 y 10 falta:

Homicide point ne seras,
De fait ni volontairement.

Pág. 14: línea 3.—Dice: *inconsideré*: debe decir: *inconsidéré*. Acento agudo en la penúltima *é* por tenerlo el infinitivo del verbo *considérer*, del cual con la preposicion *in* antepuesta viene esta palabra. En los verbos de la primera conjugacion cuya terminacion está precedida de *é* (cerrada) se cambia dicha *é* en *è* (abierta) cuando en la sílaba siguiente hay *e* (muda): *je considère, ils modèrent*.

Pág. 15: línea 5 faltan estas palabras: *l'instinct du bon sens général*, las que unidas á las que siguen: *l'esprit vif et lucide de la nation*, forman un sugeto compuesto de dos singulares y piden el verbo en plural: así se vé que *donnaient* está en 3.^a persona de plural del imperfecto de indicativo de *donner*, dar.

Pág. 15: línea 13.—Dice: *admetre*: debe decir *admettre* (doble *t*) por ser este verbo compuesto de *mettre* y la preposicion latina *ad*.—Poner, poniendo, puesto: *mettre, mettant, mis*.—Admitir, admitiendo, admitido, *admettre, admettant, admis*.

Pág. 18: línea 32.—Dice: *troisième*; debe decir *troisième* (tercera).—Los adjetivos ordinales se forman generalmente de los cardinales á los cuales se agrega *ième*.—1.^o y 2.^o se dicen

premier, second (pronúnciese *segon*): tambien hay *unième* y *deuxième*.—De *quatre, quatrième*, es decir, que se suprime la *e* final.—De *cinq, cinquième*: agrégase la *u* para que la *g* pueda pronunciarse.—De *neuf, neuvième*: la *f* cambiada en *v*.

Pág. 21: línea 6, falta: *du climat, del* clima, que completa el sentido de las dos palabras que anteceden (*La différence*).—Obsérvese en lo que sigue (a *dû*) que *dû* tiene acento circunflejo y significa *debido*, participio de *devoir*: en esto se diferencia de *du* (sin acento) que significa *del* y en algunos casos no se traduce.

Pág. 33: línea 14.—Dice: *on appellé*; debe decir, *on a appellé* (se ha llamado).—*a* tercera persona singular de pres. de ind. del verbo *avoir*.—Si estuviese escrito *à* (con acento grave) sería preposicion.

Pág. 35: línea 10.—Dice: *celles*; debe decir *celle* (sin *s*) por ser singular que hace referencia a *colonne suivante*.—*Celle des centaines* (*la de las* centenas).

Pág. 38: línea 7: á *équidifference* falta un acento agudo en la antepenúltima *e*.

Pág. 38: línea 27.—Dice: *premier terme*; debe decir *second terme*.

Pág. 40: línea 33.—Dice: *évaluation*: debe decir *évaluation*.

Pág. 40: línea 34.—Dice: *quantités*; debe decir, *quantités* (cantidades).—Muchos nombres acabados en español en *dad* son lo mismo ó casi lo mismo en francés poniendo la terminacion *té* en vez de *dad*.

Pág. 41: línea 18: entre *composé* y *ces* falta *de*.

Pág. 43: línea 13.—Dice: En fin: debe decir; En fin.—Compuesta esta palabra de la preposicion *en* y el nombre *fin*, lo mismo que en español, á diferencia de este se escriben en francés juntas sus componentes.

Pág. 44: línea 3.—Dice: *sous multiples*; debe decir, *sous-multiples*.—Dos ó mas palabras que forman una sola van unidas generalmente por un guion (-): en francés se llama *trait-d'union* ó *tirét*. Tambien sirve este signo para unir el pronombre pospuesto al verbo en las oraciones interrogativa ó que

tengan su forma, é imperativa sin negacion: *donnez-moi; viendrez-vous? fût-il.*

Pág. 44: líneas 17 y 18: las palabras *Hecto* y *Kilo* están trocadas. Sabido es que en la nomenclatura del sistema métrico *Kilo* indica *mil* y *Hecto* *ciento*.

Pág. 45: línea 30.—Dice: recommencer: debe decir recommencer, palabra compuesta del verbo commencer, empezar, comenzar, y de la sílaba *re* con la que se forma en francés la reiterativa: así de *lire*, leer, se hace *relire*, volver á leer.

Pág. 52: línea 27.—Dice: contume; debe decir, coutume, costumbre.—*Une fois n'est pas coutume*, una golondrina no hace verano.

Pág. 58: línea 5.—Dice: *possible*; debe decir *possible* (*s* doble) por su etimología: en latín *possibile*: si bien con respecto á duplicacion de consonantes en francés se observa que muchas veces tiene lugar por razon de etimología y no pocas contra etimología, como sucede en las voces *donner*, dar; *honneur*, honor; *personne*, persona (tambien significa *nadie*); *homme*, hombre, que proceden las latinas *donare*, honor, *persona*, *homo*. El uso es el que acaba por enseñar lo bastante sobre este punto, sin que dejen de ser de utilidad muchas reglas hijas de observacion que esplanan los gramáticos.

Pág. 58: línea 14.—Dice *commision*; debe decir *commission* (*s* duplicada): por un lado hay razon etimológica para duplicar esta *s*: viene esta palabra de la latina *committere* (verbo), cuyo participio es *commisum*: por otro dice una regla: se escriben *ssion*: 1.º las palabras que terminan:

por *ession* como *accession*, *agression*, *concession*, etc.:

por *mission* como *commission*, *admission*, *émission*, etc.:

por *cussion* como *discussion*, *répercussion*:

2.º Las palabras siguientes: *compassion*, *seission*.

Pág. 60: línea 15.—Dice: *les trois quart*; debe decir, *les trois quarts* (con *s* concertando con *les trois*, plural).

Pág. 62: línea 7.—Dice: *son*: debe decir *sont* por ser tercera persona plur. pres. ind. del verbo *être*.—En la línea siguiente, por el contrario, dice *sont* y debe decir *son*, última sílaba de la palabra *inclinaison*, inclinacion.

Pág. 63: línea 24.—Dice: *parallèle*; debe decir *parallèle* (acento grave y no circunflejo).

Pág. 69: línea 31.—Dice: *des*; debe decir *de*. Cuando vá el adjetivo antes del sustantivo se usa *de* y no *du*, *de la*, *des*. Consúltese la pág. 59 de las selectas, párrafo que empieza: *On emploie...*

Pág. 72: línea 5.—Dice: *causequi*; debe decir *cause qui* (dos palabras). Usase *qui* y no *que* por referirse al sugeto de la oracion como se deduce del contexto: *cause que* aun no es bien conocida. Si fuese referente á acusativo sería *que*: la vertu *que* je respecte: la virtud que yo respeto: la virtud es la cosa respetada.

Pág. 74: línea 24.—Dice: *JESUS-CHRIST*; debe decir *JÉSUS-CHRIST* (acento agudo en la E). Ni en *JÉSUS* ni en *JÉSUS-CHRIST* se pronuncia la s final de *JÉSUS*. En *CHRIST* se pronuncia la t y no en *JÉSUS-CHRIST*. Abreviatura de esta palabra es *J-C*.

Pág. 76: línea 9, faltan las palabras siguientes: *et maîtriser les hasards: tel est l'art d'un homme de mer.*

Pág. 77: línea 10.—Dice: *semblabe*; debe decir, *semblable*: semejante. Este es adjetivo de una sola terminacion y solo por el sustantivo á quien modifica puede conocerse si es masculino ó femenino.

Pág. 78: línea 14.—Dice: *inmense*; debe decir *immense*. Esta palabra y todas las análogas como *immortel*, *immolé* etc. se han de escribir con doble *m* y no como en español con *inm*. Con mucha frecuencia se equivocan los españoles al escribirlas llevados de analogía.

Pág. 80: línea 12.—Dice: *qui' il élève*; debe decir: *qu'il élève*. En vez de escribir *que il*, se escribe *qu'il* elidiendo la *e* y poniendo un apóstrofo.

Pág. 82: línea 31.—Dice: *que*; debe decir *qui* pues se refiere á motifs que es el sugeto de la oracion.

Pág. 88: línea 27.—Dice: *précisément*; debe decir *précisément* (acento agudo en la primera *é*) por tenerlo el adjetivo *précis* del cual se forma este adverbio. Los adverbios de modo terminados en *ment* se forman añadiendo *ment* al femenino.

del adjetivo de que proceden: así, franco, *franc*; franca, *franche*; francamente, *franchement*. Si el adjetivo termina en vocal añádese *ment* al masculino: *vrai*, verdadero: *vraiment*, verdaderamente: *facile* (este es de una sola terminacion y por lo tanto lo mismo califica á masculino que á femenino) fácil: *facilement*, fácilmente. Si termina en *ent* se sustituye á *nt mment*: *prudent*, prudente, *prudemment*, prudentemente. Algunos piden *é* (cerrada) en vez de *e* (muda) antes de *ment*: de *précis*, femenino *précise*, adverbio *précisément*; lo mismo *confusément*, *aveuglément*, *profondément*, *opiniâtrément*, *commodément* y otros.

Pág. 92: línea 13.—Dice: *néanmoins*; debe decir *néanmoins* (no obstante, sin embargo).

Pág. 92: línea 21.—Dice: *Le*; debe decir *la*, por concertar con *terre*, (tierra) que es femenino.

Pág. 101: línea 5.—Dice: *alterée*: debe decir *altéré* (acento agudo en la primera *e*). Tradúzcase por *sedienta* y no por *alterada*.—*Altérer* significa alterar, y causar ó escitar sed.—*Altéré*, alterado y sediento.

Pág. 101: línea 30.—Dice: *rient*; debe decir *rien* (nada). *Rient* sería tercera persona sing. pres. de ind. ó de subjuntivo *rire*, reirse: significaría *se rien* ó *se rian*. En *rien* se pronuncia como está escrito, pues aunque la *e* antes de *m* ó *n* en la misma sílaba es *a*, se exceptúan (entre otras) las palabras terminadas en *ien* como *bien*, *rien*, *le mien*, *ancien*. La pronunciacion de *rient* sería *ri* porque la *ent* final de tercera persona plural de verbos no se pronuncia.

Pág. 102: línea 3.—Dice: *dégoûts*: debe decir *dégoûts* (acento circunflejo y nó grave.) No se confundan los verbos *dégoûter*, disgustar, ser repugnante y *dégoutter* (sin acento la *u* y esta seguida de dos *t*) gotear, destilar, caer gota á gota. *Goût*, gusto; *goutte*, gota.

Pág. 119: línea 2.—Dice: *immenses*; debe decir *immenses*. Las palabras que en español empiezan por *inm*, en sus correspondientes análogas francesas se escriben *imm*: *immense*, *immédiat*.

Pág. 125: línea 17.—Dice: *ou*; debe decir *où*. Esta palabra sin acento es conjuncion que significa *o*, y con acento adverbio de lugar ó tiempo que se traduce *donde, en que* etc.

Pág. 128: línea 4.—Dice: *immenses*; debe decir *immenses* por la razon dicha hace poco.

Pág. 136: línea 33.—Dice: *recontrant*; debe decir *rencontrant* (encontrando) gerundio de *rencontrer*. *Trouver*, es tambien encontrar en el sentido de hallar; y *rencontrer*, encontrar por casualidad.

Pág. 139: línea 32.—Dice: *inmense*; debe decir *immense*, por lo ya dicho.

Pág. 141: línea 18.—Dice: *inmense*, debe decir *immense*, por lo ya dicho.

Pág. 143: línea 17.—Dice: *materiaux*; debe decir *matériaux* (acento agudo en la *ê*) materiales como sustantivo: como adjetivo seria *matériels, matérielles*.

Pág. 150: línea 12.—Dice: *transmision*; debe decir *transmission*. Sobre reglas aplicables á esta correccion se ha dicho lo bastante en la hecha á la palabra *comision* de la pág. 58.

Pág. 153: línea 29.—Dice: *aspetc*; debe decir *aspect* (*aspecto*), no se pronuncia la *t* final de esta palabra, ni tampoco las de *respect*, *cinconspect*, pero sí la *c* que antecede. Suele no pronunciarse tampoco la *c* delante de voz que empiece por consonante, como *respect profond* (*respè profon*).

Pág. 155: línea 7.—Dice *apelle*; debe decir *appelle* (*doble p*).

Pág. 157: línea 22.—Dice: *resonnaitre*; debe decir *reconnaitre* (*conocer y reconocer*), reiterativa de *connaître*, *conocer*. Prefiérese *reconnaitre* para expresar hacerse cargo de algo de que hay idea, como de una persona á quien otra vez se ha visto, etc.

Pág. 158: línea 30.—Dice: *inmolé*; debe decir *immolé*, por lo dicho con repeticion en anteriores correcciones.

Pág. 172: la fábula que aparece ser de Fénélon es de Florian.

Pág. 180: línea 25.—Dice: *flutteusse*; debe decir *flattense*,

(solo una *s*). Muchos adjetivos en *eur* hacen el femenino en *euse*. De *flatteur*, halagüeño, lisongero, adulador, es el femenino *flatteuse*.

Pág. 188: línea 10.—Dice: *apour*; debe decir *a pour*. Son dos palabras: *a* (tiene) del verbo *avoir* y *pour* (por ó para) preposición.

Pág. 196: línea 7.—Faltan las siguientes palabras: *les ouvrages où la nature semble s'être écarté de sa marche ordinaire; la troisième les arts, c'est-à-dire*.

Pág. 212: línea 2.—Dice: *Combiem*, debe decir *combien* (cuanto).

Pág. 231: línea 19.—Dice: *par eil*; debe ser una sola palabra *pareil*, (semejante). Este adjetivo y los que terminen como él (en *eil*) forman el femenino duplicando la *l* final y añadiendo una *e* (muda). Semejante (femenino) *pareille*.

Pág. 233: líneas 14 y 15.—Dice *reconnaissance*: debe decir *reconnaissance* (doble *s*) agradecimiento. Viene de *reconnaître*, cuyo gerundio es *reconnaissant*. *Complaisance*, que viene de *complaire*, cuyo participio de presente es *complaisant*, solo tiene una *s*.

Pág. 234: línea 28.—Dice *suplie*; debe decir *supplie* (doble *p*). En la línea 33 se hallan juntas (*Jeveux*), las dos palabras *Je* pronombre personal y *veux* indic. presente de *vouloir*, querer.

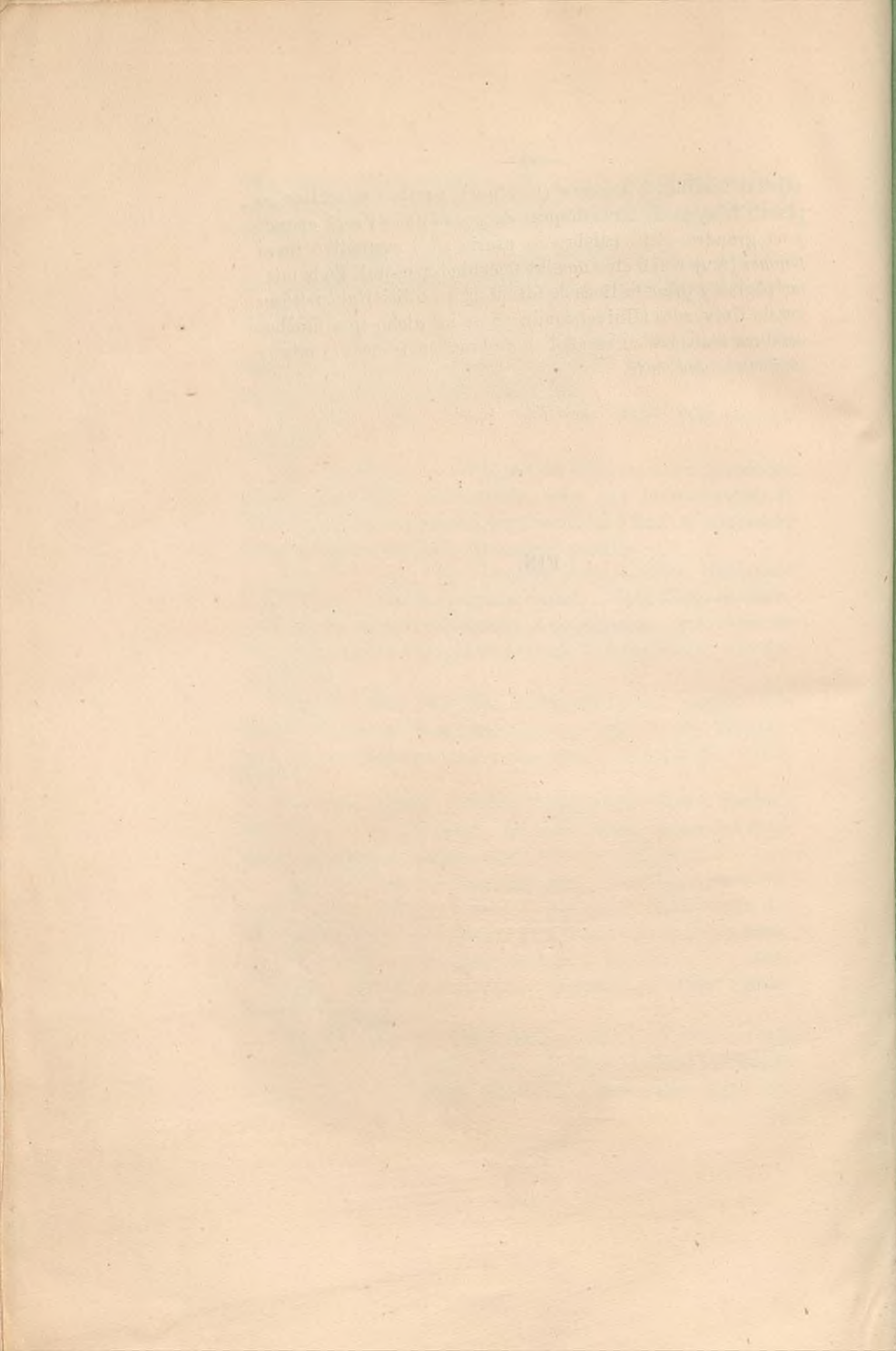
Pág. 245: línea 6.—Después de la palabra *muette* (muda), debe haber coma y no punto. Hay una oración incidental en la que se suspende el sentido, pero no se acaba el relato.

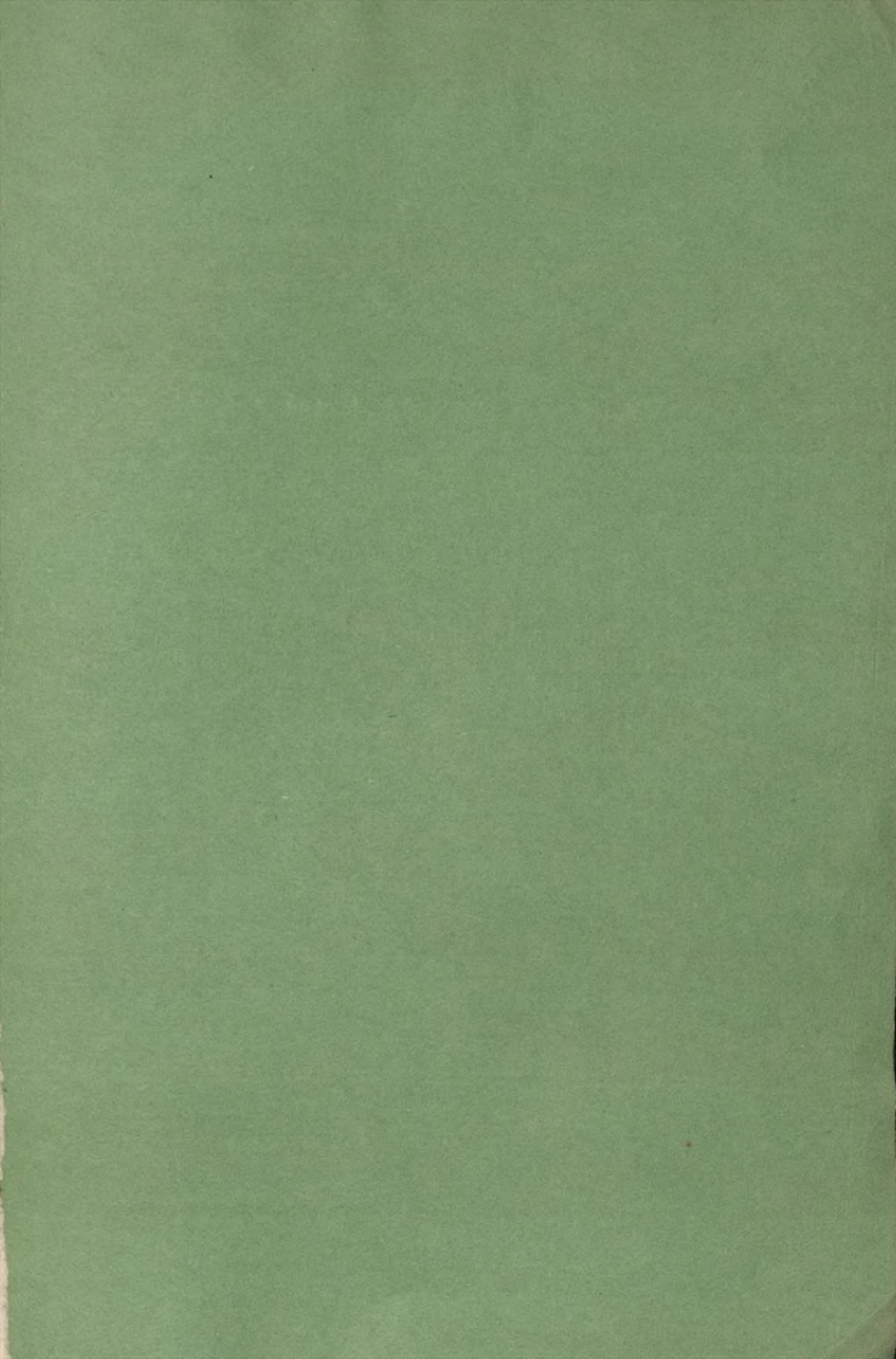
Pág. 246: línea 1.—Dice *personner*: debe decir *personne*, y por lo tanto sobra la *r* final. Con *personne* significando nadie como sucede en este caso, se deja de usar la segunda palabra *pas* ó *point* con que generalmente se expresa la negación. *Personne* puede significar también persona, en cuyo caso es nombre sustantivo..

Pág. 263: línea 9.—Dice grandes: debe decir *grands*. Está de más la *e*. El femenino en los adjetivos se forma añadiendo al masculino *e*, y el plural añadiendo *s* al singular. Aquí este

adjetivo modifica á *hommes* (hombres), nombre masculino en plural: debe, pues, tener despues de *grand* una *s* y será *grands* y no *grandes*. Esta palabra se usaria si el sustantivo fuera *femmes* (mujeres) ú otro nombre femenino en plural. En la misma página y primera línea de último párrafo dice *Uuiversité* en vez de *Université* (Universidad): ya se ha dicho que muchos nombres acabados en español en *dad* son en francés lo mismo cambiando *dad* en *té*.

FIN.





Véndese esta clave, á 4 rs. el ejemplar,

En Cádiz, en las principales librerías.

En Jerez. D. José Bueno y Nuesa, calle Larga.

En Córdoba, D. Francisco Lozano, calle de San Fernando.

El autor, librándole su importe, servirá los pedidos que se le hicieren con baja de 10 p.⊘ en 25 ó mas ejemplares y de 20 p.⊘ en los de 100.